Qidassie Presentation

- This Qidassie (Chant) presentation includes the most frequently used chants (the Sirate Qidassie and Qidassie Hawariat) in three languages — Geez, Tigrigna and English.
- Its main objective is to train the public Geez chants and to assist the public participate during Qidassie.

System Requirements

- Windows XP, Vista
- MS PowerPoint
- GeezWord software for editing
- GS GeezMahtemUnicode font for display

Sponsor Foundation

- The Qidassie PowerPoint presentation was sponsored by Abbysinian Liturgical Chant Preservation Foundation which is dedicated to the preservation of Ge'ez chants.

Objectives of Foundation

- The main objectives of the Found ion are:
  - To preserve the Geez chants using modern digital technology.
  - To research and develop chant tutorials and training tools.

CONTACT

- To receive a copy of the Kidassie presentation, please contact:
- Contact: Yemane Russom
- Email: geezword@geezsoft.com
- Website: www.geezsoft.com.
- Tel. 713-660-9913

ሥርዓተ ቅዳሴ



ዕለት፣ ጥሪ ፲፪፣ ፲፱፻፺፱

- Priest: How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear we stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.
- People: Amen

(ሰኑይ ሰሉስ ሓሙስ)

- ሕዝብ፡ እምነ በሃ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርጉት አረፋቲሃ መስእልት በዕንቁ ጳዝዮን እምነ በሃ ፡ቅድስት ቤተክርስቲያን (፪-፫፫)።
- ሰላም ነዓኺ ይኹን አዴና ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፡ መናድቓኪ ብዕንቁ ጳዝዮን ዝተሠርገው፡ ሰላም ነዓኺ ይኹን አዴና ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።
- People: Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto, our mother, O honorable church. (2-73)

(ሮብዕ ዓርቢ ቀዳም)

- መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ፡ እምኵሉሰ ፀሐየ አርአየ። መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።(፪-፸፬)
- መስቀል አብርሀ፡ ብከዋኽብቲ ሰማይ አሠርገወ፡ ካብ ኩሉ ድማ ፀሓይ አርአየ። መስቀል አብርሀ፡ ብከዋኽብቲ ሰማይ አሠርገወ።
- The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars. (2-74)

(ሰንበት)

- ኵሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ። ኢይበል ፈላሲ ዘገብአ ኀበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኵሉ ።ዘገ፡ ለጽ፡ ጻድ፡ ው እ፡ ወዘ፡ ሰን።(፪-፸፭)
- ጽድቂ ዚሰርሕ፡ ሰንበት ዜኽብር ኩሉ ሰብ ጻድቕ እዩ፡ ናብ ኣምልኾ እግዚኣብሔር ዚኣተው፡ ካብ ምእመናን ኪፈልየኒ እዩ ኣይበል፡ ጽድቂ ዚሰርሕ፡ ሰንበት ዜኽብር ኩሉ ሰብ ጻድቕ እዩ።
- Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath(2-75)

- ሕዝብ፣ ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦአ ቤተ ክርስቲያን፣ በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ(፫-፫)
- ሃሌ ሉያ ኣብ ጊዜ ቅዳሴ ካብ ምእመናን ናብ ቤተ ክርስቲያን ዝኣተወ እንተሎ፡ ቅዱሳት መጻሕፍቲ እንተዘይሰምዐ፡ ጸሎት ቅዳሴ ክሳዕ ዚፍጸም ከኣ እንተዘይተዓገሠ፡
- People: Hallieluia! If there be any one of the faithful that hath entered the church at the time of Mass and hath not heard the holy scriptures and has not waited until they finish the prayer of the Mass, (3-3)

- ወኢተመጠወ እምቍርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እስመ አማሰነ ሕገ-እግዚአብሔር ወአሰተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ፣ (፫-፫)
- ካብ ቁርባንውን እንተ ዘይተቐበለ፡ ሕጊ እግዚኣብሔር ኣፍሪሱ እዩ እሞ፡ ኣብ ቅድሚ እቲ ንጉሥ ሥጋን መንፈስን ዝኾነ ሰማያዊ ንጉሥ፡ ሙቐሙ ኣቃሊሉ እዩ።
- And hath not received the holy communion, let him be driven out of the church, for he hath violated the law of God, and disdained to stand before the heavenly King, (3-3)

- ንጉሥ ሥጋ ወመንፈስ፣ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ። (፫-፫)
- ሐዋርያት ከኣ ብሲኖዶሶም ከምዚ ኢሎም ስለ ዝመሃሩና፡ ካብ ቤተ ክርስቲያን ይፈለ።
- the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their cannons. (3-3)

ካብ ትንሣኤ ክሳብ በዓለ ሓምሳ።

- (ብሕብረት) ሃሌ ሉያ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ ገነዝዎ ለኢየሱስ በሰንዱናት ለዘተንሥአ እሙታን በመንክር ኪን።(፫-፬)
- ሃሌ ሉያ ዮሴፍን ኒቆዲሞስን ነዚ ብዜደንቕ ጥበብ ካብ ሙታን ዝተንሥአ ኢየሱስ ብበፍታ ገነዝዎ
- (Together) Halleluia, Joseph and Nicodemus wrapped with linen cloths Jesus who rose from the dead in wondrous fashion. (3-4)

- <u>ብሕብረት፡</u> **አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹህ እንተ ውስቴታ መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወህቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም** (፫-፰)
- **ንኹሉ ዓለም ሕይወት ዚህብ ካብ ሰማይ ዝወረደ ኅቡእ መና ኅብስቲ ኣብ ውሽጣ ዘለዋ መሶብ ወርቂ ንስኻ ኢኻ።**
- <u>Together:</u> Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world. (3-8)

- ካህን፡- ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ። (፫-፳)
- ኵሉ ዝኃዘ እግዚአብሔር አምላኽና ቡሩኽ እዩ።
- Priest:- Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- People:- Amen.

- ካህን፡- ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ። (፫-፳)
- ወልድ ዋሕድ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስውን ቡሩኽ እዩ።
- Priest:- And blessed be the only Son , our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- People:- Amen.

- **ካህን፡- ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ።** (፫-፳)
- **ንኹልና መጸናንዕን መንጽሕን ዝኾነ መንፈስ ቅዱስ እውን ቡሩኽ እዩ።**
- Priest:- And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. (3-20)
- **ሕዝብ፡ አሜን**
- People:- Amen.

- ካህን፡- ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ። (፫-፳)
- ኵሉ ዝኃዘ እግዚአብሔር አምላኽና ቡሩኽ እዩ።
- Priest:- Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- People:- Amen.

- **ካህን፡- ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ።** (፫-፳)

- **ወልድ ዋሕድ ጐይታናን መድኃ ኒናን ኢየሱስ ክርስቶስውን ቡሩኽ እዩ።**
- Priest:- And blessed be the only Son , our Lord and our Savior Jesus Christ. (3-20)

- **ሕዝብ፡ አሜን**
- People:- Amen.

- ካህን፡- ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ። (፫-፳)
- ንኹልና መጸናንዕን መንጽሕን ዝኾነ መንፈስ ቅዱስ እውን ቡሩኽ እዩ።
- Priest:- And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. (3-20)
- ሕዝብ፡ አሜን
- People:- Amen.

- **ካህን፡- ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።** (፫-፳፩)
- **ዘለዓለም ማዕረ ንዝኾኑ ንሥሉስ ቅዱስ አብ፡ ወልድ፡ መንፈስ ቅዱስ፡ ክብርን ምስጋናን ይግባእ ሎምን ኵሉ ሳዕን ንዘለዓለም ዓለም።**
- Priest: Glory and honor are due to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now and ever and world without end, Amen. (3-21)

- **ካህን፡- ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት።** (፫-፳፪)

- **አቦታተይን አኀዋተይን እምንታይን ምእንቲ እዚ መሥዋዕቲ እዝን ጸልዩ።**

- Priest: My fathers an my brothers, pray for me and for this sacrifice. (3-22)

- ንፍቅ ካህን - እግዚአብሔር ይስማዕከ ኵሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ መስዋዕተከ ወቁርባንከ ከመ መሥዋዕተ (፫-፳፫)

- እግዚአብሔር ዝለመንካዮ ኵሉ ይስማዕካ፡ ናይቶም በኽሮ ክርስቶስ ካህናት ዝኾኑ

- Asst. Priest: May God hear thee in all that thou has asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of (3-23)

- መልከ ጼዴቅ ወአሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኵር። (፫-፳፫)
- ናይ መልከ ጼዴቅን ኣሮንን ዘካርያስን መሥዋዕቲ ከም ዝተቐበለ መሥዋዕትኻን ቍርባንካን ይቀበለልካ።
- Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First-born.(3-23)

- ካህን፡- ወይበሉ ኵሎሙ፣
  አቡነ ዘበሰማያት… (፫-፳፫)

- ካህን፡- ኩሉኽሙ አብ ሰማያት እትነብር
  አቦና በሉ ይበል…(3-23)

- Priest: The Lord‘s Prayer.
  Our Father …

- **ካህን፡ አሐዱ አብ ቅዱስ ፡ አሐዱ ወልድ ቅዱስ፡ አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።** (፫-፳፮)
- **ሐደ አብ ቅዱስ እዩ፡ ሐደ ወልድ ቅዱስ እዩ፡ ሐደ መንፈስ ቅዱስውን ቅዱስ እዩ።**
- Priest:- One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (3-26)

- **ህዝብ፡- በአማን አብ ቅዱስ፡ በአማን ወልድ ቅዱስ፡ በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።** (፫-፳፯)

- **ብሒቂ አብ ቅዱስ እዩ፡ ብሒቂ ወልድ ቅዱስ እዩ፡ ብሒቂ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ እዩ።**

- People: Truly the Father is holy, truly the Son is holy, truly the Holy Spirit is holy. (3-27)

- **ካህን፡- ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኵልክሙ አሕዛብ።** (፫-፳፰)

- **ንእግዚአብሔር ኵልኹም አመስግንዎ፡**

- People: Praise the Lord, all ye nations. (3-28)

- ሕዝብ፡- ወይሴብሕዎ ኵሎሙ ሕዝብ። (፻-፳፰)
- ኵሎም ሕዝቢውን ንእግዚኣብሔር የመስግንዎ።
- People: And praise, all ye people.
- ካህን፡ እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌነ
- ምሕረቱ ኣባና ስለ ዝጸንዐት።
- People: For his merciful kindness is great toward us. (3-28)

- ሕዝብ፡- ጽድቁሰ ለእግዚኣብሔር ይሄሉ ለዓለም። (፫-፳፰)

- ጽድቂ እግዚኣብሔርሲ ንዘልዓለም ይነብር።

- People: And the Truth of the Lord endureth forever. (3-28)

- **ካህን፡- ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።** (፫-፳፱)
- **ንአብን ንወልድን ንመንፈስ ቅዱስን ምስጋና።**
- **Priest:** Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. (3-29)

ሕዝብ፡- ከምኡ ይበሉ

(Shall repeat his words)

- **ካህን ፡- ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።** (፫-፳፱-፪)
- **ንዘልዓለም ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።**
- Priest: Both now and ever and world without end. Amen. (3-29-2)

ሕዝብ፡- ***(ከምኡ ይበሉ)***

(Shall repeat his words)

- ዲያቆን ፡- ተንሥኡ ለጸሎት(፫-፴)
- ዲያቆን ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon: Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና
- People: Lord have mercy upon us. (3-30)

- ካህን ፡ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፴)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.
- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People: And with Thy spirit. (3-30)

ናይ ቅዱስ ባስልዮስ ናይ ምስጋና ጸሎት ብዜማ ነአኩቶ

- **ካህን ፡-** ሠናይ ነገር ንዝገበረልና ይቕረ በሃሊ እግዚኣብሔር... (፫-፴፩)

The " Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

- **Priest:** We give thanks unto the doer of good things unto us, the Merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savoir Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, (3-31)

- He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

- ዲያቆን፡- ጸልዩ። (፫-፴፫)
- Deacon: Pray (3-33)
- ካህን ፡- ኦ ጐይታና እግዚኣብሔር ኵሉ እትገዝ ኣቦኡ ንጐይታናን ኣምላኽናን መድኃኒና ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ...(፫-፴፬)
- Priest: Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, (3-34)

- for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

- <u>ዲያቆን፡-</u> ኅሡ ወአስተብቍዑ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣህል ላዕሌነ፡ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ ...(፫-፴፭)
- እግዚአብሔር ምእንቲ ኪምሕረናን ይቐረ ኪብለልናን፡ ኵሉ ጊዜ ብሥናይ ግብሪ ምእንታና ጸሎትን ልማኖንውን ካብ ቅዱሳኑ ኪቐበል።
- <u>Deacon</u>: Entreat ye and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer supplication from his saint on our behalf (3-35)

- በእንቲአነ በዘይሜኒ ኵሎ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመ ንንሣእ እምሱታፌ ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ። (፫-፴፭)
- ካብዚ ቡሩኽ ምሥጢር ብሓድነት ንምቕባል ብቑዓት ኪገብረናን ኃጢኣትና ኪሰርየልናን ድለዩን ለምኑን።
- according to what is expedient at all times, so that he may makes us met to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins. (3-35)

- ሕዝብ፡- ኪርያላይሶን። (፫-፴፮)
- People: Kyrie eleison. (3-36)
- ካህን፡ በእንተ ዘንቱ ንስእለከ ወነገሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቅሬ ሰብእ ሃበነ ከም ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ ሕይወትነ... (፫-፴፯)
- ኦ መፍቀሬ ሰብ ስለዚ ንልምነካ ኦሎና፡ ነዛ ቅድስቲ ዕለት እዚኣን ኩሉ ዘመን ሕይወትናን ነኣኻ ብምፍራሕ ብፍጹም ሰላም ክንፍጽም ሃበና። ... (3-37)

- ንፍቅ ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፵)
- ንጸሎት ተንሥኡ
- Ass Deacon: Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሀለነ።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና
- People: Lord have mercy upon us. (3-40)

- ንፍቅ ካህን ፡- ሰላም ለኵልሙ። (፫-፵)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Asst. Priest: Peace be unto you all.
- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ
- People: And with Thy spirit. (3-40)

ጸሎተ መባእ ዘሐዋርያት፡-

- ንፍቅ ካህን ወካዕበ ናስተበቍዕ ይበል
- ከም ብሓድሽ ኩሉ ንዝኃዘ እግዚኣብሔር ኣቦኡ ንሞይታናን .... (፫-፵፩)
- Asst. Priest:- *"The prayer of Oblation of the Apostles"*

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, (3-41)

- a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

- ንፍቅ ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ። (፫-፵፪)
- ምእንቲ እቶም መባእ ዘቐርቡ ጸልዩ።
- Asst. Deacon: Pray for them who bring an oblation. (3-42)

- ሕዝብ፡- ተወከፍ መባኣሙ ለኣኀው ወተወከፍ መባኦን ለኣኀት ለነኒ ተወከፍ መባእነ ወቍርባነነ። (፫-፵፫)
- ነኀዋትና መባኣም ተቐበል፡ ንኣኃትና መባኦን ተቐበል፡ ንኣናውን መባእናን ቍርባናን ተቐበለልና።
- People:- Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering. (3-43)

- ንፍቅ ካህን፣ እግዚኣብሔር ኣምላክነ ...
- ኦ እግዚኣብሔር ኣምላኽና፡ ንኹሉ እትጎዝ ንልምነካ ኣሎና። ...(፫-፵፬)
- Asst. Priest:- Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to (3-44)

- give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one; let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

- ዲያቆን ፡- ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፵፭)
- ንጸሎት ተንሥኡ። (ብትሑት ዜማ)
- Deacon: Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡-እግዚኦ ተሣሃለን።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና
- People: Lord have mercy upon us. (3-45)

- ካህን ፡- ሰላም ለኵልሙ። (፫-፵፭)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡-ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ
- People: And with Thy spirit. (3-45)

ካህን፡ *ኣብ ጎብስቲ ዚጽልዮ ጸሎት -*

- **ኦ ጐይታ ኢየሱስ ክርስቶስ ምስ ቀዳማይ ኣብ ሓደ ዝኾንካ፡ …(ፎ-ፚፏ)**

  (“ The prayer of Oblation, “

- Priest O my Master Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that (3-46)

- Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world. We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine:

- Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

- Thou art the King of usual, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

- ዲያቆን፡- ትእዛዘ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልአ ላዕለ ቢጹ ወኢላዕለ መኒሂ።
- ትእዛዝ ናይ አቦታትና ሓዋርያት፡ ሰብ ኣብ ልዕሊ ብጻዩ፡ ወይ ኣብ ልዕሊ ዝኾነ ይኹን፡ ኣብ ልቡ ቂምን በቀልን ቅንኣትን ጽልእን ኣየሕድር። (፫-፶፫)
- Deacon: This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body. (3-53)

- ዲያቆን፡ ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት። (፫-፶፬)
- ንእግዚአብሔር ብፍርሓት ስገዱ።
- Deacon: Worship the Lord with fear. (3-54)
- ሕዝብ፡ ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ። (-፶፭)
- ኦ ጐይታ ኣብ ቅድሜኻ ንሰግድን ነመስግነካ።
- People: Before thee, Lord we worship, and Thee do we glorify. (3-55)

ጸሎተ (ናይ ኑዛዜ ጸሎተ) (፫-፶፮)

Prayer of (The Absolution of the son)

- Master r, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and (3-56)

- pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: what so ever man's sins ye remit they are remitted unto them, and what so ever sins ye retain they are retained: Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests;

- office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters,

- and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart,

- whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

- Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy, break and sever all the bonds of our sins,

- whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knows the feebleness of man.

- O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

- O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good. heavenly Father, and Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

- May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the

- mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr:
- O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with thy good heavenly Father,

- and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen. May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself thy poor servant, be absolved and set free

- and cleansed out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the

- mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil: and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius,

- and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonia's and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop , and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

- O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን እናጸለየ ሕዝቢ እናተኸተሎ በብምዕራፉ "ኣሜን ኪርያላይሶን፡" ይበሉ።

- ዲያቆን፡ እግዚኣብሔር ብምሕረቱ ሠሙራት ኪገብረና፡ ምእንቲ እዚ ሓድነት ሥጋኡን ደሙን ንለምን። (፫-፷፮)
- Deacon:- For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy (3-66)

- For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity. For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the Communion of the Holy Spirit. For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

- For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.
- For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

- For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

- For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith. For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

- For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

- For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor. For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity,

- and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor. For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience. For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

- For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.
- For our leaders we beseech, that God may vouchsafe them much peace in their days

- For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear. For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient

- For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace. For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

- For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation.
- For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor.

- For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.
- For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

- For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.
- For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

- For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.
- For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

- And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will. For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

- For the captives, we beseech, that God may restore them to their county in peace. For those who were sent away we beseech, that God should grant them complete reward for their labor. For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

- Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ዕርገተ ዕጣን

- ዲያቆን ፡-ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፲፰)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና
- People: Lord have mercy upon us. (3-128)

- ካህን ፦ ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፲፰)
- ሰላም ንኵልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.
- ሕዝብ፦ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ
- People: And with Thy spirit. (3-118)

- ካህን ፦ ንስግድ። (3 ግዜ) (፫-፱፲፱)
- ንስገድ ። (፫ ጊዜ)
- Priest: Let's worship. (3 times) (3-119)
- ሕዝብ፡ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ። (3 ጊዜ)
- ሠለስተ ከለዉ ሓደ ንዝኾኑንአብ ንወልድን ንመንፈስ ቅዱስን (3 ግዜ)
- People: The Father and the Son and the Holy Spirit, three in one.

- ካህን፡- ሰላም ለኪ። (፫-፻፳)
- ሰላም ንኣኺ ይኹን
- Priest: Peace be unto Thee. (3-120)
- ሕዝብ፡- ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።
- ማኅደር መለኮት ዝኾንኪ ቅድስቲ ቤተ ክርስቲያን
- People: Holy church, dwelling-place of the Godhead.

- ካህን፡- ሰአሊ ለነ። (፫-፻፭፩)
- ለምንልና
- Priest: Ask for us.
- ሕዝብ፡- ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ።
- ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ።
- People: Virgin Mary, Mother of God. (3-121)

❖ ካህን ፡ አንቲ ውእቱ። (፫-፻፳፪)

❖ ንስኺ ኢኺ።

❖ Priest: Thou art. (3-122)

- ሕዝብ፡- ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነስአ እመቅደስ ዘይሠሪ (፫-፻፳፪-፪)
- ቃጢኣት ዘሥተሰሪ፡ ጌጋ ዚድምስስ፡ ቡሩኽ ኣሮን ካብ ቤት መቕደስ ዝወሰዳ ጓህሪ ሓዊ ዝፆረት፡ ንስኺ ኢኺ።
- People: The golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed took from the sanctuary, (3-122-2)

- ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ ዘውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ ሠሙረ። (፫-፻፳፪-፪)
- እዚእውን ካባኺ ዝተወልደ። ርእሱ ሥሙር ዕጣንን መሥዋዕትን ገይሩ ነቡኡ ዘዕረገ፡ ናይ እግዚአብሔር ቃል እዩ።
- and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice. (3-122-2)

- ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ። (፫-፻፳፪-፪)
- አ ክርስቶስ፡ መጺእካ ስለ ዘድኃንካና፡ ምስ ጌር ሰማያዊ አቦኻን ምስ መሕወዪ መንፈስ ቅዱስን ንሰግደልካ አሎና።
- We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and Thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us. (3-122-2)

- **ካህን፡- ቦአ መልአክ ኀቤሃ ወቆመ ቅድሜሃ ወይቤላ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ አ ምልዕተ ጸጋ።** (፫-፻፳፰)

- **መልአኽ ናብኣ አትዩ፡ አብ ቅድሚኣ ደው ኢሉ፡ አ ምልእተ ጸጋ ተሓጐሲ፡ ባህ ይበልኪ "በላ።**

- Priest: The angel went in unto her and stood in front of her and said to her: Rejoice, rejoice, rejoice , Thou that art full of grace. (3-128)

- ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ምስሌኪ። (፫-፻፳፰)
- እግዚአብሔር ምሳኺ እዩ።
- People: The Lord is with thee.
- ካህን፡- ቡርክት አንቲ እምአንስት።
- ንስኺ ካብ አንስቲ ብርኽቲ ኢኺ።
- Priest: Blessed art Thou among women. (3-128)

- ሕዝብ፡ ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ። (፫-፻፳፰)
- ፍረ ከርስኺውን ቡሩኽ እዩ።
- People: And blessed is the fruit of thy womb. (3-128)

- **ካህን፡- ሰአሊ ለነ ኀበ ክርስቶስ ወልድኪ።** (፫-፻፳፰)
- **ናብ ክርስቶስ ወድኺ ለምንልና።**
- Priest: Pray for us to Christ Thy son.
- **ሕዝብ፡- ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።**
- **ኃጢኣትና ኪሓድግልና።**
- People: To forgive us our sins. (3-128)

- ዲያቆን ፡- ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፱፴፩)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon:- Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና፡
- People:- Lord have mercy upon us. (3-131)

- ካህን ፡- ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፶፩)
- ሰላም ንኵልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People: And with Thy spirit. (3-131)

ዲያቆን ካብ መልእኽታት ጳውሎስ ምዕራፍ_____ ቁ. _____

- The reading of St. Paul's Message..

ዲያቆን ካብ መልእኽታት ጳውሎስ ምስ ኣንበበ

- በረከተ ኣብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ ወይትመኽዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኵልክሙ።

ናይ ኣብ በረኽት ናይ ወልድ ፍቕሪ ናይ መንፈስ ቅዱስ ሃብቲ ኣብ ቅድስቲ ጸሃ ጽዮን ኣብ ልዕሊ ሐውርያት ከምዝወረደ ከምኡ ከዓ ኣብ ልዕለይን ኣብ ልዕሊ ኵልኹምን ይውረድ።

- ሕዝብ፡- ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ (፫-፻፴፯)
- ናይ ሰማዕታት አክሊል ዝተቐበልካ፡ ንሕሙማት እትፍውስ መልእኽትኻ ሠናይ ዝኾነ፡ ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ምእንቲ ቅዱስ ስሙን
- People: Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, (3-137)

- ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያደጎን ነፍሳተነ በብዝኀ ሣህሉ ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ። (፫-፻፴፯)
- ብብዝኂ ምሕረቱን ነፍሳትና ኬድጎን ምእንታና ጸልን ለምንን።
- ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of His mercies and in His pity for his Holy name's sake. (3-137)

- ዲያቆን ፡- ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፴፰)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና፡
- People: Lord have mercy upon us. (3-138)

- ካህን ፡- ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፴፰)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People: And with Thy spirit. (3-138)

ንፍቅ ዲያቆን ካልኣይ መልእኽቲ ሐዋርያ

ም. _____ ቁ _____

ንፍቅ ዲያቆን ካልኣይ መልእኽቲ ሐዋርያ ምስ ኣንበበ

- ኣቱም ኣኀዋተይ ዓለምን ፍትወቱን ኵሉ ኃላፊ እዩ እሞ፡ ነዛ ዓለም እዚኣን ኣብዚ ዓለም ዘሎን ኣይትፍተውዎ።
- O my brethren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing.

- ሕዝብ፡- ቅዱስ ሥሉስ ዘኀቡር ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኀሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ። (፫-፻፵፫)
- ህልውና"ኻ ሓደ ዝ"ኾነ አ ሥሉስ ቅዱስ፡ ንማኅበርና ሓሉ፡ ምእንቲ ቅዱሳንን ኀሩያን ኣገልገልትኻ፡ ምእንቲ ቅዱስ ስምካን ብሣህል"ኻ ኣጸናንዓና።
- People: Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake. (3-143)

- ዲያቆን ፦ ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፱፵፬)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፦ እግዚኦ ተሣሃለን።
- ይቅረ በለልና፡
- People: Lord have mercy upon us. (3-144)

- ካህን ፦ ሰላም ለኩልክሙ። (፫-፶፬፩)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People: And with Thy spirit. (3-144)

ግብረ ሓዋርያት

ም. _____ ቁ _____

ድሕረ ምንባብ ግብረ ሐዋርያት

- ናይ እግዚኣብሔር ቃል መልኢ ዓበየውን ተለዓለ ድማ፡ ኣብ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሕዝብ በዚሑ ተወሰኽ፡ ብጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ዝኣምኑ ድማ በዝኑ። ምስጋና ንእኡ ይኹን ኣሜን። (፫-፬፵፱)

After the reading of verses from the book of Acts, the reader shall say the following.

- Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in out Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen (3-149)

- ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አብ አታዜ ኾሉ። (፫-፻፶)
- ኾሉ ዝታዝካ ኦ አብ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ንስኻ ኢኻ።
- People: (3-150)

- ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው። (፫-፻፶)
- ናይ ሕያው አብ ቃል ዝኾንካ ኦ ወልድ ዋሕድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ንስኻ ኢኻ።
- People: Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father. (3-150)

- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኵሎ። (፫-፻፶)
- ኵሉ እትፈልጥ መንፈስ ቅዱስ፡ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱቅ ንስኻ ኢኻ።
- Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things. (3-150)

- ዲያቆን ፡- ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፱፬፫)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon: Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና፡
- People: Lord have mercy upon us. (3-153)

- ካህን ፡- ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፶፫)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest: Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ።
- People: And with Thy spirit. (3-153)

- ካህን፡ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ ከመ ትዘክራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን...(፫-፩፭፬)
- ቅድስት ንዝኾነት ቤተ ክርስቲያን ዘክራ...
- Priest: We pray and beseech Thee that Thou rememberest the one holy church ... (3-154)


አጋእዝተ ዓለመ ሥላሴ ።



- ካህናት፡ ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝውእቱ ጊዜ ዕጣን ጎሩይ ጊዜ ሰብሖቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ (፫-፬፭)
- ናይ ምስጋና ጊዜ ሕጂ እዩ፡ ናይ ዝተመርጸ ዕጣን ጊዜ ሕጂ እዩ። መፍቀሪ ሰብ ንዝኾነ መድኃኒና ኢየሱስ ክርስቶስ ጊዜ ምስጋናኡ ሕጂ እዩ።
- Priests: This the time of blessing: this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.(3-160)

- ሕዝብ፡ ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሜዐዝ እምኵሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽአ ወአድኀነነ። (፫-፻፷፩)
- ማርያም ዕጣን እያ፡ ንሱ ኸአ አጣን እዩ፡ ኣብ ከርሳ ዝኃደረ፡ ካብ ኵሉ ዕጣን ምዑዝ እዩ። እቲ ዝወለደቶ ድማ መጺኡ አድኃነና።
- Priest: Mary is the incense, and the incense is He, because He who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us. (3-161)

- **<u>ካህን</u>፡ ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።** (፫-፻፷፪)
- **ምዑዝ ጨና ኢየሱስ ክርስቶስ እዩ፡ ኃጢኣትና ኬሥተስርየልና ንዑ ንስገደሉ፡ ትእዛዛቱውን ንሓሉ።**
- <u>Priest</u>: The fragrant ointment is Jesus Christ. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins. (3-162)

- ሕዝብ፡ ተውህቦ ምህረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።(፫-፻፷፫)
- ንሚካኤል ምሕረት ተዋህቦ፡ ንገብርኤል ድማ ብሥራት፡ ሰማያዊ ሃብቲውን ንማርያም ድንግል ተዋህባ።
- Priest: To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary. (3-163)

- **ካህን** ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ ለሰሎሞን ወቀርነ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ። (፫-፻፷፬)
- ንዳዊት ልቦና፡ ንሰሎሞን ከኣ ጥበብ፡ ንሳሙኤል እውን ንነገሥታት ዚቕብእ ንሱ እዩ እሞ፡ ቀርኒ ቕብኢ ተዋህቦ።
- Priest: To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings. (3-164)

- ሕዝብ፡ ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን። (፫-፻፷፭)
- ነቦና ጴጥሮስ መፍትሕ፡ ንዮሐንስ ድንግልና፡ ንቤተ ክርስቲያን ብርሃና ስለ ዝኾነ ድማ፡ ነቦና ጳውሎስ መልእኽቲ ተዋህቦ።
- People: To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for her was the light of the church. (3-165)

- **<u>ካህን</u> ፡ ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኵሉ ዕጣን መጽአ ወተሠገወ እምኔሃ።** (፫-፻፷፮)

- **መዓዛ ዘለዋ ዕፍረት ማርያም እያ፡ እቲ ኣብ ከርሳ ዘሎ ካብ ዕጣን ዚበልጽ ስለ ዝኾነ መጺኡ ካብኣ ሰብ ኮነ።**

- <u>Priest</u>: The fragrant ointment is Mary, for He that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her. (3-166)

- <u>ሕዝብ፡</u> ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።(፫-፻፷፯)
- ንንጽሕቲ ድንግል ማርያም አብ መረጸ፡ ንፍትው ወዱ መኅደሪ ክትከውን ከኣ ዝተሰለመት ድንኳን ገበራ።
- <u>People</u>: In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He decked her to be a tabernacle for the habitation of His beloved Son. (3-167)

- ካህን፡ ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን(ፒ-ያ፳፰)

- ንሙሴ ሕጊ ተዋህቦ፡ ንኣሮን ድማ ክህነት፡ ንዘካርያስ ካህንውን ዝተመርጸ ዕጣን ተዋህቦ።

- Priest: To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense. (3-168)

- <u>ሕዝብ፡</u> ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በሕመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን በማዕከላ የዐርግ ዕጣኑ ጎሩየ። (፫-፩፷፱)
- ጐይታ ከም ዝተናገረ፡ ናይ ምስክር ድንኳን ገበርዋ፡ ኣሮን ካህንውን ኣብ ማእከላ ዝተመርጸ ዕጣን የዕርግ ነበረ።
- <u>People</u>:- They made a tabernacle of Testimony according to word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up. (3-169)

- **<u>ብሕብረት፡</u> ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።** (፫-፻፷)

- **ሱራፌል ይሰግዱሉ፡ ኪሩቤል የመስግንዎ፡ ከምዚ እናበሉ (ይጭድሩ) የቃልሑ።**

- <u>Together</u>:- The seraphim worship him, and cherubim praise him and cry saying:(3-170)

- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረበዋት። (፫-፻፷፭)

- እግዚአብሔር ብአእላፍ (መላእኽቲ) ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እዩ ብረበዋትውን ክቡር እዩ።
- Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. (3-171)

- አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ። (፫-፻፸፪)
- አ መድኃኒና ይቕረ በለልና።
- Thou art the incense, O our savior, For Thou didst come and save us. Have mercy upon us. (3-172)

- **አብ ክንዲ ዝውእቱ ካብ ትንሣኤ ክሳብ በዓለ ሓምሳ።**
- From Easter till the day of Pentecost the following should be said.

- ክርስቶስ ተንሥአ እሙታን ሞተ ወኬዶ ለሞት ለእለ ውስተ መቃብር ወሀበ ሕይወተ ዘለዓለም ዕረፍተ (3 ጊዜ) (ፎ-ፆሾፎ)
- ፡-ክርስቶስ ካብ ሙታን ተንሥአ ሞይቱውን ንሞት ደምሰሶ፡ ኣብ መቓብር ንዘለዉ ከኣ ናይ ዘለዓለም ዕረፍትን ሕይወትን ሃበ። (3 ግዜ)
- Christ rose from the dead. He died and trampled death under foot. He gave the life of eternal rest to those who were in the grave. (3 times) (3-

ኪዳን

- ቅዱስ። (ቮ-ያ፫ዏ)
- ቅዱስ።
- Priest: Holy. (3-174)

- ሕዝብ፡- እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት።
- እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ዘይመውት ሕያው፥
- Priest: (3-175)

- ሕዝብ፡- ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- ካብ ቅድስቲ ድንግል ማርያም ዝተወልደ፡ ኦ ጐይታ ይቐረ በለልና፡ ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ዘይመውት ሕያው፡
- People:- God, holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was born from The holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

- ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል። ተሣሃለነ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- አብ ዮርዳኖስ ዝተጠምቀ፡ አብ ልዕሊ ዕንፀይቲ መስቀል ዝተሰቐለ አ ጐይታ ይቐረ በለልና።
- Holy God, Holy Mighty, Holy Living (Immortal) who was baptized in Jordan and crucified On The tree of the cross, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

- ቅዱስ እግዚኣብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኣ እሙታን ኣመ ሣልስት ዕለት (ኪዳ-፪)
- ቅዱስ እግዚኣብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ዘይመውት ሕያው፡ ኣብ ሣልሳይ መዓልቲ ካብ ምውታት ተፈልዩ ዝተንሥኣ፡
- Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day, ascend into heaven in glory, sit at the Right hand of thy Father (Kidan-2)

- ዐርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ ተሣሃለነ እግዚኦ።

  (ኪዳ-፪)

- ብምስጋና ናብ ሰማይ ዝዐረገ፡ ኣብ የማን ኣቦኡ ዝተቐመጠ፡ ንሕያዋንን ምዉታትን ኪፈርድ ከም ብሓድሽ ኪመጽእ እዩ።

- and again will come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord. (Kidan-2)

- ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን። (ኪዳ-፪)
- ምስጋና ንአብ፡ ምስጋና ንወልድ፡ ምስጋና ንመንፈስ ቅዱስ ይኹን፡ ሎምን ኵሉ ሳዕን ንዘልዓለም ዓለም አሜን አሜን ይኹን ይኹነልና።
- Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it. (Kidan-2)

- በሕብረት፡- ቅዱስ ሥሉስ እግዚኣብሔር ሕያው ተሣሃለነ። (ኪዳ-፪)

- ቅዱስ ሥሉስ፤ ሕያው እግዚኣብሔር ይቕረ በለልና።

- Together:- O Holy Trinity, living God Have mercy on us. (Kidan-2)

አብ ንጉሦ ዚጽለ ኪዳን።

- ካህን፡- ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሀሉ ምስሌክሙ። (ኪዳ-፪)
- ናይ እግዚአብሔር ጸጋ ምሳኹም ይኹን።
- Priest:- The grace of God be with you. (Kidan-2)

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ። (ኪዳ-፪)
- ምስ መንፈስካ
- People:- And with Thy spirit.

- ካህን፡- ንሰብሖ ለአምላክነ።
- ንአምላኽና ነመስግኖ፡
- Priest:- Let us glorify our God.

(Kidan-2)

- ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ። (ኪዳ-፪)
- ብሓቂ ይግባእ እዩ።
- People:- It is right, it is just.

- ካህን፡- አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።
- ሕሊና ልብኹም አጽንዑ፡
- Priest:- Strengthen the thought of your heart. (Kidan-2)

- ሕዝብ፡- ብነ ጎበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት፥ አቡነ ዘበሰማያት፥ አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት። (ኪዳ-፪)
- አብ እግዚአብሔር አቦና አሎና፡ አብ ሰማያት እትነብር አቦና፡ አብ ሰማያት እትነብር አቦና፡ አብ ሰማያት እትነብር አቦና፡ ናብ ፈተና አይተእትወና።
- People:- We lift them unto the Lord Our God. Our Father who art in Heaven. Our Father who art in Heaven. Our Father who art in Heaven, lead us not into temptation. (Kidan-2)

- ካህን “እግዚአብሔር አብ…” (ኪዳ-፪)
- Priest:- “O God the Father…” Prayer of the Covenant
- ሕዝብ፡- ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- አ ጐይታ ንኣኻ ነመስግን።
- People:- Oh we thank Thee. (Kidan-2)

- **ካህን**

“እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ...” (ኪዳ-፪)

- Priest:- *“O Lord, Jesus Christ...”*
  Prayer of the Covenant

- **ሕዝብ፡- ኪያከ ንቄድስ እግዚኦ።**
- **አ ጐይታ ንኣኻ ንውድስ።**
- People:- Oh Lord, we praise Thee. (Kidan-2)

- ካህን

  “ንሤልስ ለክ ዘንተ ቅዱሰ...” (ኪዳ-፪)

- Priest:- *“Thrice over...”*

  Prayer of the Covenant.

- ሕዝብ፡- አሜን።
- አሜን
- People:- Amen. (Kidan-2)

- ሕዝብ አቡነ ሰበሰማትይ ይትቀድስ ስምከ...
- አቦና አብ ሰማይ እትነብር ....
- People:- Our Father in heaven, Hallowed be Your name. Your kingdom come. Your Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our debts, as We forgive our debtors. And do not lead us into temptation, but deliver us from the evil One. For Yours is the kingdom and the Power and the glory forever. Amen.

- ቅዳሴ ድሕሪ ቀትሪ ኣብ ዝኾነሉ ግዜ (ኪዳን በሠርክ)
- *When the service is in the afternoon.*
-
- ካህን፡- ጸጋሁ ለእግዚኣብሔር የሀሉ ምስሌክሙ (ኪዳ-፪)
- ጸጋ እግዚኣብሔር ምሳኹም ይኹን።
- Priest:- The grace of God be with You. (Kidan-2)

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ። (ኪዳ-፪)
- ምስ መንፈስካ።
- People;- And with Thy spirit.
- ካህን፡- አእኵትዎ ለአምላክ።
- ንአምላኽና ነመስግኖ
- Priest:- Give ye thanks unto our lord.
- ሕዝብ፡- ርቱዕ ይደሉ።
- ብሓቂ ይግባእ እዩ።
- People:- It is right, it is just. (Kidan-2)

- ካህን “ለከ ለአብ ዘኢይማስን…” (ኪዳ-፫)
- Priest:- “*O immortal Father*” Prayer of the Covenant
- ሕዝብ፡- ንሴብሐከ እግዚኦ። (ኪዳ-፪)
- አ ጐይታ ነመስግነካ ኣሎና፡
- People:-Oh, we thank you Thee (Kidan-3)

- ካህን “ንቄድሰከ እግዚኦ ...” (ኪዳ-፪)
- Priest:- “*We praise Thee...*” Prayer of the Covenant

- ሕዝብ፡- ንቄድሰከ እግዚኦ። ()
- አ ጐይታ ንውድሰካ አሎና።
- People:- We praise Thee, O Lord.

ካህን፡ *“ለሰ ዘእምልብኑ ውዳሴ...”* (ኪዳ-፪)

- ሕዝብ፡- አሜን
- ብሑቂ።
- Priest:- Amen. (Kidan-2)

- ሕዝብ፡- አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ፤ አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ፤ አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ። (፫-፻፸፭)
- አ ሥሉስ ቅዱስ ምሐረና፡ አ ሥሉስ ቅዱስ ራሕርሓልና፡ አ ሥሉስ ቅዱስ ይቐረ በለልና።
- People:- O Holy Trinity, pity us, O Holy Trinity, spare us, O Holy Trinity, have mercy upon us. (3-175)

- **ካህን፡-** ተፈሥሒ ተፈሥሒ ተፈሥሒ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ። (፫-፻፸፮)
- ጸጋ ዝተመላእኪ ኦ ድንግል ማርያም ደስ ይበልኪ፡ ደስ ይበልኪ ደስ ይበልኪ፡
- Priest:- Rejoice, rejoice, rejoice, O Virgin Mary, full of grace. (3-176)

- ሕዝብ፡- እግዚኣብሔር ምስሌኪ። (፫-፻፷፮)
- እግዚኣብሔር ምሳኺ እዩ፡
- People:- The Lord is with thee. (3-176)

- ካህን፡- ጸልዪ ወሰአሊ ኀበ ፍቁር ወልድኪ። (፫-፻፷፯)
- ናብ ፍቑር ወድኻ ጸልይልናን ለምንልናን።
- Priest:- Intercede and pray to thy beloved Son;

- ሕዝብ፡- ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።
- ኃጢኣትና ምእንቲ ኪኃድግልና።
- People:- That he may forgive us our sins. (3-176)

- **<u>ካህን፡-</u> ስብሐት ወክቡር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥሉስ ዕሩይ፣ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።(፫-፻፷፯)**
- **ንአብ ንወልድ ንመንፈስ ቅዱስ ክብሪ ምስጋና ይኹን ሎምን ኩሉ ሳዕን ንዘለዓለም ዓለም።**
- <u>Priest</u>:- Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and The Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen. (3-177)

- ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት። (፫-፻፷፰)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon:- Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለነ።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና፡
- People:- Lord have mercy upon us. (3-178)

- ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ። (፫-፻፸፰)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest:- Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (3-178)

- ካህን፡- እግዚአብሔር እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ...(ብንባብ) (፫-፻፰፱)
- ኦ ጐይታና እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ኣምላኸና፡ .....
- Priest:- O Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, (3-179)

- and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them, but You, blessed are Your eyes that have seen and you ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.

- ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።
- ምእንቲ ቅዱስ ወንጌል ጸልዩ። (፫-፻፹፩)
- Deacon:- Pray for the Holy Gospel.

- ሕዝብ፡- ይረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ። (፫-፻፹፩)
- ቃል ቅዱስ ወንጌል ንምስማዕ ድልዋት ግበረና።
- People:- May He make us meet to hear the Holy Gospel. (3-181)

- **ካህን፡-** **ኦ ጐይታ ካባኻ እንደልዮ ክንረክብ፡ ኣብ እንጽልየሉ ጊዜ ክንዝክሮም ዘክሩና** …(፫-፻፷፪)
- **Priest:-** Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications wherewith we make request of Thee. … (3-182)

- ዲያቆን ቅድሚ ወንጌል፡ ዲያቆን ካብ መዝሙር ዳዊት ናይ ዕለቱ ዚግባእ ፈሊጡ፡ ፪ ጊዜ ይዘምር፡ ሕዝቢ ድማ ፫ ጊዜ ይዘምሩ። (፫-፬፹፬)

ካህን ከምዚ ኣናበለ ኣርባዕቲኡ መኣዝን ይባርኽ።

- ልዑል እግዚኣብሔር ይባርከ ላዕለ ኵልነ ወይቀድሰነ በኵሉ በረከት መንፈሳዊት...(፫-፻፹፭)
- ልዑል እግዚኣብሔር ብመንፈሳዊ በረኽት ንኹልና ይባርኽናን ይቐድሰናን ...

The Priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following.

- Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time ... (3-185)

- ካህን፡- ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ(፫-፻፶፭)
- ኵሉ ዚኃዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩኽ እዩ።
- Priest:- Blessed be God, Almighty Father.
- ንፍቅ ካህን፡- አእኵትዎ ለአብ።
- ንአብ አመስግንዎ
- Asst. Priest:- Give thanks unto the Father. (3-188)

- ካህን፡- ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ። (፫-፻፹፰)
- ወልድ ዋሕድ ኢየሱስ ክርስቶስሰ ቡሩኽ እዩ፡
- Pries:- And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.
- ንፍቅ ካህን፡- አእኵትዎ ለወልድ።
- ንወልድ አመስግንዎ
- Asst. Priest:- Give thanks unto the Son. (3-188)

- **ካህን፡- ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ።** (፫-፻፹፰)
- **ጳራቅሊጦስ መንፈስ ቅዱስውን ቡሩኽ እዩ።**
- Priest:- And blessed be the Holy Spirit the Paraclete.

- **ንፍቅ ካህን፡- አእኵትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።**
- **ንመንፈስ ቅዱስ ኣመስግንዎ**
- Asst. Priest:- Give thanks unto the Holy Spirit. (3-188)

- ዲያቆን፡- ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌለ ቅዱሰ፡ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። (፫-፻፹፱)
- ሃሌ ሉያ ናይ ጐይታናን ምድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ዜና ቅዱስ ወንጌል ቋምኩም ስሞዑ።
- Deacon:- Halleluiah, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ. (3-189)

- ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ።
  (፫-፻፺)
- እግዚአብሔር ምስ ኵልኹም ይኹን።
- Priest:- The Lord be with you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (3-190)

- ካህን፡- ወንጌል ቅዱስ ዘዜነወ ማቴዎስ ማርቆስ ሉቃስ (ዘሰበከ ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር(፫-፻፺፩)
- ወንጌል ኣብ ማቴዎስ፡ ማርቆስ፡ ሉቃስ፡ ዘዘንተወ፡ ዮሓንስ ዝሰበኾ። ይበሃል።
- Priest:- The holy gospel which Matthew proclaimed the Word of the Son of God. (Or Mark, or Luke, or John) (3-191)

- ሕዝብ፡- ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኵሎ ጊዜ፤ (፫-፻፺፪)
- አ ጐይታይን አምላኽይን ክርስቶስ። ንአኻ ኵሉ ጊዜ ምስጋና ይኹን።
- People:- Glory be to Thee, Christ my Lord and my God, at all times. (3-192)

- ተፈሥሑ በእግዚአብሔር ዘረድኦነ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ። (፹-፻፺፪)
- ብዝረድኣና ብእግዚኣብሔር ደስ ይበልኩም ንኣምላኽ ያዕቆብውን ዕልል በሉሉ።
- People:- Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, (3-192)

- ሕዝብ፡- መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ (፫-፻፶፪-፬)
- ከበሮ ሃቡ መዝሙር መሰንቆ ጥዑም እዩ።

- People:- the pleasant harp with the psaltery. (3-192-4)

- ኣብ ጊዜ ጾም ዝበሃል
- During the fast period "Sing aloud":
- በወንጌል መራሕከነ ወበነቢያት ናዘዝከነ ዘለሊከ ኣቅረብከነ ስብሐት ለከ። (፫-፻፺፪-፬)
- ብወንጌል መራሕካና፡ ብነብያትውን ናዘዝካና ባዕልኻ ንዘቕረብካና ምስጋና ንኣኻ ይኹን።
- Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee. (3-192-4)

ወንጌል ማቴዎስ ክንበብ ከሎ

- ሕዝብ፡- ነአምን አበ ዘበአማን፥ ወነአምን ወልደ ዘበአማን፥ ወነአምን መንፈሰ ቅዱሰ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነአምን(፫-፪፻፲፫)
- ብሓቂ ንዝእመን ኣብ ነኣምን፡ ብሓቂ ንዚእመን ወልድ ነኣምን፡ ብሓቂ ንዚእመን መንፈስ ቅዱስውን ነኣምን። ህልው ዝኾነ ሠለስትነቶም ነኣምን።
- People:- We believe in the very Father, We believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity. (3-213)

ወንጌል ማርቆስ ክንበብ ከሎ

- ሕዝብ፡- እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል የዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ (፫-፪፻፲፬)
- ኪሩቤልን ሱራፌልን እግዚኣብሔር ኣብን ወልድን መንፈስ ቅዱስን። ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ኢኻ እናበሉ ምስጋና የቕርቡሉ።
- People:- Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art Thou God, Father, Son and the Holy Spirit. (3-214)

ወንጌል ሉቃስ ክንበብ ስሎ

- ሕዝብ:- መኑ ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚኦ አንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድኀንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ። (፫-፪፻፲፭)
- አ ጐይታ ካብ አማልኽቲ ዚመስለካ መን እዩ? ተአምራት እትገብር ንስኻ ኢካ፡ ንሕንዝብኻ ኃይልኻ አርኣኻዮም፡ ብቐልጽምካውን ንሕዝብኻ አድኃንካዮም፡
- People:- Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, for this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)

- ወሖርከ ውስተ ሲኦል ወአዕረገ ፄዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ። (፫-፪፻፲፭)
- ናብ ሲኦል ከድካ፡ ካብኡውን ምርኮ ኣውጻእካ፡ ሓንሳእውን ዕጽፊ ሓርነት ሂብካና፡ መጺእካ ስለ ዘድኃንካና፡ ነመስግነካ ኣሎና።
- Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. (3-215)

- በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብልከ ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ። (፫-፪፻፲፭)
- ኦ ጐይታ ኢየሱስ ክርስቶስ መጺእካ አድኂንካና ኢኻ እሞ፡ ቡሩኽ ኢኻ እናበልናውን ዓው ኢልና ነመስግነካ አሎና።
- For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us. (3-215)

ወንጌል ዮሐንስ ክንበብ ከሎ

- ሕዝብ፣- ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ አሐዱ ዋሕድ ለአቡሁ። (፫-፪፻፲፮)
- ቃል ብቻድሙ ነበረ፡ እቲ ቃል ናይ እግዚአብሔር ቃል እዩ። እቲ ቃል ሰብ ኮነ አባና ድማ ኀደረ፡ ከም ክብሪ ሓደ ወዲ ነቦኡ ዝኾነ ክብሩውን ረአና።
- ዜ:- In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, (3-216)

- ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ። (፫-፪፻፲፮)
- ናይ ሕያው እግዚአብሔር ቃል እዩ፡ መሕወዪውን እዩ ናይ እግዚአብሔር ቃል ተንሥአ ሥጋኡውን አይማሰነን።
- and we held his glory, the glory as of the only begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted. (3-216)

- አብ ጊዜ ጸሎተ ቅዳሴ ቃለ እግዚአብሔር ኪንበብ ከሎ ሰኞ ምባልን ብእኣቶም ምግራምን ኪኸውን ይግባእ። (ቮ-፪፻፲፯)

- ሕዝብ፡- ነአምን ቃለ ወንጌል ቅዱስ (፫-፪፻፲፰)
- ብቃል ወንጌል ንአምን።
- People We believe in the work of the Holy Gospel. (3-218)

- ወንጌል ምስ ተነበበ፡ ዕርገት ቁርባን ከይተፈጸመ፡ ብጸገም ምኽንያት እንተዘይኮይኑ ካህን ቡራኬ ሂቡ ከየፋነወ፡ ሓደኻ ካብ ቤተ ክርስቲያን ኣይውጸእ።(፫-፪፻፲፱)
- Priest:- After the reading of the gospel let no any one go out of he church, except in urgency, before the distribution of the holy communion, and the benediction of the priest, and the dismissal. (3-219)

- ዲያቆን፡- ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን።(፬-፩)
- ንኡሰ ክርስቲያን (ዘይተጠመቐኩም ውጽኡ)
- Deacon:- Go forth, Ye catechumens. (4-1)

- **ካህን፡-** ኦ እግዚኦብሔር ኦምላኽና፡ ብዘይትምርመር ሰብ ብምፍቃርካ ንሓደ ወድኻ፡ ዝጠፍአ በጊዕ ናባኻ ኪመልስ፡ ናብ ዓለም ለኣኽካዮ። ....(፬-፪)
- Priest:- O Lord our God, for thy love to man which is enxpressible, didst send thy only-begotten Son to the world to brin back unto thee the lost sheep, we beseech Thee, our Master, not to send us back when we offer unto .... (4-2)

- ዲያቆን:- ተንሥኡ ለጸሎት። (፬-፭)
- ንጸሎት ተንሥኡ፡
- Deacon:- Stand up for prayer.

- ሕዝብ:- እግዚኦ ተሣሃለነ።
- እግዚኦ ተሣሃለነ።
- People:- Lord have mercy upon us. (4-5)

- ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ። (፬-፭)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን
- Priest:- Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (4-5)

- **ካህን፡-** **ሕጂ ከኣ ሱሉ ንዝኃዝካ እግዚኣብሔር ኣቦ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ፡ …(፬-፮)**
- **Priest**:- Again we beseech the Almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of Thy goodness. O lover of man, remember, Lord, the peace of the one holy apostolic church which reacheth from one end of the world to the other. (4-6)

- ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በእግዚአብሔር። (፬-፰)
- አብ እግዚአብሔር ጽንዕቲ ዝኾነት ምእንቲ ሰላም ሓንቲ ቅድስቲ ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።
- Deacon:- Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord. (4-8)

- **ካህን፡-** ንኹሉ ሕዝብን ንኹሉ ምእመናንን ባርኽ። ንኹልናውን ካብ ሰማያት ዚርከብ ኩሉ ሰላም ናብ ልባትና ፈንወልና፡ ...(፬-፱)
- Priest:- All the people and the whole flock bless Thou, all the peace that is from heaven send Thou into the hearts of us all and vouchsave us the safety of our life therein. .... (4-9)

- ሕዝብ፡- ኪርያላይሶን(፬-፲፫)
- ኪርያላይሶን
- People:- Kyrie eleison. (4-13)
- ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት(፬-፲፬)
- ንጸሎት ተንሥኡ፡
- deacon:- Stand up for prayer.
- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን
- እግዚኦ ተሣሃለን።
- People:- Lord have mercy upon us. (4-14)

- ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ (፩-፲፩)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን
- Priest:- Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit.

(4-14)

- ንፍቅ ካህን፡- ደጊምና ኵሉ ንዝኃዘ እግዚኣብሔር ኣቦ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ምእንቲ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ... (፬-፲፰)
- Asst. Priest: Lord our God almighty, we pray and beseech Thee for our blessed archbishop . .... (4-18)
- ዲያቆን ንፍቅ፡- ጸልዩ በእንተ ሊቅነ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት... (፬-፲፯)

- ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት (፬-፳፪)
- ንጸሎት ተንሥኡ፡
- Deacon:- Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን
- እግዚኦ ተሣሃለን።
- People:- Lord have mercy upon us. (4-22)

- ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ (፬-፳፪)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን
- Priest:- Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (4-22)

- **ካህን፡-** ደጊምና ሁሉ ንዝኃዘ እግዚኣብሔር አቦ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ምእንቲ ... (፬-፳፫)
- Priest:- And again we make our supplication to the Almighty God, the Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, we ask and entreat of They goodness, O lover of man. Remember, Lord, our congregation; bless them. (4-23)

- ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ ውስቴታ። (፬-፳፭)
- ምእንቲ እዛ ቅድስቲ ቤተ ክርስቲያንን ምእንቲ ኣብ ውሽጣ ዘሎ ማኅበርን ጸልዩ።
- Deacon:- Pray for this holy church and our congregation therein. (4-25)
- ሕዝብ፡- ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም። (፬-፳፮)
- ንማኅበርና ባርኽ ብሰላም ድማ ሓሉ።
- People:- Bless our congregation and keep them in peace. (4-26)

- **ካህን፡-** ብዘይምቁራጽን ብዘይምኽልካልን፡ ቅድስትን ንእድትን ፍቓድካ ኪገብሩን ናትካ ኪኾኑን ጸጋኻ ሃቦም። ቤት ጸሎትን ቤት ንጽሕናን ቤት በረኸትን ድማ ግበሮም፡ ንኣና ንባሮትካ ካባና ንደኃር ንዚመጹን ንዘለዓለም ሠናይ መዋዕል ሃብ። ...(፬-፳፯)
- Priest:-Grant that they may be Thine that without slothfulness or hindrance they may do Thy holy and blessed will, a house of prayer, a house of purity ... (4-27)

- ዲያቆን፡- ንበል ኵልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት። (፬-፴፩)

- ብጥበብ እግዚአብሔር ኵላትና ጸሎተ ሃይማኖት ንበል።

- Deacon:- Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith. (4-31)

ዲያቆን፣ ቅዳሴ ሐዋርያት፣ ቅዳሴ እግዚእ፣ ቅዳሴ ማርያም፣ ቅዳሴ ዮሐንስ ወልደነጎድጓድ፣ አብ ዝቕደሰሉ ግዜ ናይ ሐዋርያት አመክንዮ ኩላትና ንበል።

አመክንዮ

- ሕዝብ፣ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኵሉ ፍጥረት አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ። (፬-፴፫)
- ኵሉ ፍጥረት ብዝፈጠረ ብሓደ አምላኽ ንአምን። አቦ ጐይታናን አምላኽናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ አቐዲምና ከም ዝነገርናዮ ንህላዌኡ ምኽንያት ስለ ዘየብሉ፡
- We believe in one God, maker of all creation. Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ (4-33)

- ብሹሉ ዘመናት ህልው ኮይኑ ይነብር እምበር መጀመርታን መፈጸምታን የብሉን። ዘይጠፍእ ብርሃን ኣለዎ፡ ናብኡ ኪቐርብ ዚኽእል የልቦን። (፬-፴፬)
- As we have before declared, he is Without beginning and without end , but He is ever living, and He has light which is never extinguished and He can never be approached. (4-34)

- ክልተ ኣይኮነን ሠለስተ ኣይኮነን፡ ኣይውሰኽንውን፡ ሓደ በይኑ እዩ ዘይፍለጥ ስዉር ኣይኮነን፡ ብኣሪትን ብነቢያትን ብርግጽ ፈሊጥናዮ ኢና። (፬-፴፭)
- He cannot be known, but we know Him perfectly through the law and the prophets, that He is almighty and has authority over all the creation. (4-35)

- ንሱ ገዛእ ሉሉን ኣብ ልዕሊ ሉሉ ፍጥረት ሥልጣን ዘለዎን እዩ። ኣቦኡ ንሞታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚኣብሔር ሓደ እዩ።(፬-፴፭)
- He is not two or three and no addition can be made to Him; but He is only one, living for ever, because He is not hidden that (4-35)

- ዓለም ከይተፍጥረ ዝተወልደ ወልድ ዋሕድ ምስኡ ማዕረ ዝኾነ ኵሉ ሠራዊትን ሚመታትን ሥልጣናትን ዝፈጠረ። (፬-፴፮)
- One God , Father of our Lord and our Savior Jesus Christ, who was begotten before the creation of the world , the only-begotten Son, coequal with Him creator of all the hosts, the principalities and the dominions; (4-36)

- ብዳሕዘዋይ ዘመን ሰብ ኪኾውን ዝፈቐደ፡ ብዘይዘርኢ ሰብኣይ ካብ ቅድስቲ ድንግል ማርያም ሥጋ ዝለበሰ። ብዘይ ኃጢኣትን ኣበሳን ከም ሰብ ዓበየ። (፬-፴፯)
- Who in the last days was pleased to become man, and look flesh from our Lady Mary, the only Virgin without the seed of man, and grew like men yet without sin or evil; neither was guile found in his mouth. (4-37)

- አብ አፉ ሐሶት አይተረኽበን። ብድኅርዚ ብሥጋ መከራ መስቀል ተቐቢሉ ሞተ፡ ብሣልሳይ መዓልቲ ካብ ምውታት ተፈልዩ ተንሥአ። ናብ ዝለአኾ፡ አቦኡ ናብ ሰማያት ዓረገ። (፬-፴፰)
- Then He suffered, died in the flesh, rose from on the third day, ascended unto heaven to the Father who sent Him, sat down at the right hand of power, (4-38)

- ብየማን ታይሊ ተቐመጠ። ካብ ኣብ ዝሠረፀ ንዓለም እውን ዘድኃኑ፡ ምስ ኣብን ምስ ወልድን ህልዊ ዝኾነ ጸራቅሊጦስ መንፈስ ጽድቂ ሰደደልና። (፬-፴፰)
- sent to us the Paraclete, the Holy Spirit, who proceedeth from the Father, and saved all the world, and who is co-eternal with the Father and the Son. (4-38)

- እግዚኣብሔር ዝፈጠሮ ኵሉ ፍጥረት ንጹሕ ከም ዝኾነ፡ ዚድርበውን የብሉን ንብል። ናይ ሥጋ ሕይወት ነፍሲ ግና፡ ብኹሉ ቅድስትን ንጽሕትን እያ። (፬-፴፱)
- We say further that all the creatures of God are good and there is nothing to be rejected, and the spirit, the life of the body, is pure and holy in all. (4-39)

- ንሕናስ መውስቦ ንጹሕ ከም ዚኾነ ምውላድውን ርኽሰት ዘይብሉ ከም ዝኾነ ንምህር። እግዚኣብሔር ንኣዳምን ንሔዋንን ሕዝቢ ኪበዝኑ ኢሉ ፈጢርዎም እዩ፡ (፬-፵)
- And we say that marriage is pure, and childbirth is undefiled, because God created Adam and Eve to multiply. We understand further that there is in our body a soul which is immortal and does not perish with the body. (4-40)

- እምበኣር ኣብዛ ሥጋና፡ ዘይትመውትን ዘይትብስብስን ነፍሲ ከም ዘላትና ነስተውዕል። ንሕናስ ብኣና ርኽሳት እዮም እሞ እምነቶም ንዚልውጡ፡ ኩሉ ግብሮምን ኩሉ ምፍልላዮምን ሕጊ ምፍራሶምን ንጽየፍ። (፬-፵፩)
- We repudiate all the words of heretics and all schisms and transgression of the law, because they are for us impure. (4-41)

- ከምኡውን ጻድቃንን ኃጥኣንን ዚትንሥእዎ ትንሣኤ ሙታን ንኣምን። ኵሉ ከም ግብሩ ዚፍደየሉ መዓልቲ ፍርዲ ከም ዘሎውን ንኣምን። (፬-፵፪)
- We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when every one will be recompensed according to his deeds. (4-42)

- ደጊምና ከኣ ክርስቶስ ሰብ ብምኻኑ፡ ከቶ ሕጸጽ ከም ዘይብሉ ንኣምን። ብሓቂ ሰብ ዝኾነ እግዚኣብሔር ቃል እዩ። ናይ ኣብ ሊቀ ካህናት ኮይኑ ንፍጥረት ሰብ ምስ እግዚኣብሔር ዘተዓረቐ እዩ። (፬-፵፫)
- We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of His incarnation, but He is God, the Word who truly became man, and reconciled to God being the High-priest of the Father. (4-43)

- እምበኣር ከም ሥርዓት ኣይሁድ ኣይንገዘር። ንኣሪትን ነቢታን ኪፍጽም ከም ዝመጸ ንፈልጥ ኢና። (፬-፵፬)
- Henceforth let us not be circumcised like the Jews. We know that He who had to fulfill the law and the prophets has already come. (4-44)

- ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሥረዐ እምይሁዳ እምሥርወ ዕሤይ ዘሥልጣኑ ዲበ መትከፍቱ።(፬-፵፭)
- ካብ ይሁዳ ካብ ሡር ዕሴይ ዝተወልደ ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ሥልጣኑ ናይ ባህርዩ እዩ።
- To Him , for those coming all people looked forward. Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse. (4-45)

- (በዜማ)ሎቱ ስብሐት ወአኮቴት ዕበይ ወባርኮት ውዳሴ ወማሕሌት ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን። (፬-፵፭)
- ንእኡ ክብርን ምስጋናን ዕቤትን ባርኾትን ውዳሴን ማኅሌትን ይኹን። ሎምን ኵሉ ሳዕን ንዘለዓለም ዓለም አሜን።
- whose government us upon his shoulder: to Him be glory, thanks giving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen. (4-45)

- ቅዳሴ ሊቃውንት ክቫደስ ከሎ ጸሎተ ሃይማኖት ይበሉ።
- ሕዝብ፡- ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።(ሠለ-፩)
- ኩሉ ብዝሓዘ ሰማይን ምድርን ዝረአን ዘይረአን ብዘፈጠረ ብሓደ እግዚአብሔር አብ ንአምን።

The Prayer of Faith

- People:- We Believe in one God the Father Almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible. (Seles-1)

- ካብ ብርሃን ዝተረኽበ ብርሃን፡ ካብ ሓቀኛ ኣምላኽ ዝተረኽበ ኣምላኽ፡ ዝተወልደ እምበር ፍጡር ዘይኮነ፡ ብመለኮቱ ምስ ኣብ ማዕረ ዝኾነ። (ሠለ-፫)

- ኩሉ ብእኡ ዝተፈጥረ፡ ብዘይካኡ ግና ኣብዚ ምድሪ ዘሎ ይኹን ወይስ ኣብ ሰማይ ዘሎ ምንም ዝተፈጥረ የልቦን። (ሠለ-፬)
- By whom all things were made, and Without Him was not anything in heaven or earth made: (Seles-4)

- By whom all things were made, and Without Him was not anything in heaven or earth made: (Seles-4)

- ምእንታና ምእንቲ ሰብ ምእንቲ ድኀነትና፡ ካብ ሰማያት ዝወረደ፡ብመንፈስ ቅዱስ ካብ ቅድስት ድንግል ማርያም ሥጋ ለበሰ ሰብ ኮነ። (ሠለ-፭)
- Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary. (Seles-5)

- ሰብ ኮይኑ ድማ ብዘመን ቈንጤናዊ ጲላጦስ ምእንታና ተሰቐለ፡ ሓመመ፡ መከራ መስቀል ተቐበለ፡ ሞተ፡ ተቐብረ፡ ኣብ ቅዱሳት መጻሕፍቲ ከም ዝተጻሕፈ፡ ኣብ መበል ሣልሳይ መዓልቲ ካብ ምዉታት ተፈልዩ ተንሥአ። (ሠለ-፮)
- Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffered, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: (Seles-6)

- ብኽብሪ ናብ ሰማይ ዓረገ፡ ኣብ የማን ኣቡኡ ተቐመጠ፡ ከም ብሓድሽ ንሕያዋንን ንምዉታትን ክፈርድ ብኽብሪ ክመጽእ እዩ፡ ንመንግሥቱውን መወዳእታ የብሉን። (ሠለ-፯)
- Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. (Seles-7)

- የብሉን።ሕይታን መሕወይን ብዝኾነ ካብ አብ ዝሰረፀ መንፈስ ቅዱስውን ንአምን። ምስ አብን ወልድን ንሰግደሉን ነመስግኖን፡ ብነብያት ዝተዛረበ እዩ። (ሠለ-፰)
- And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets; (Seles-8)

- ልዕሊ ኩሉ ናይ ሓዋርያት ጉባኤ ብዝኾነት ብሓንቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ንኣምን። (ሠለ-፱)
- And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and (Seles-9)

- (በዜማ) ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ልሥርየተ ኃጢአት ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም አሜን (ሠለ-፲)
- ንሕድገት ሓጢአት ብሓንቲ ጥምቀትውን ንአምን። ትንሣኤ ምዉታትን ንዘልዓለም ዓለም ዝመጽእ ሕይወትን ተስፋን ንገብር። አሜን
- and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!(Seles-10)

- **ካህን፡-** ንጹሕ ዝኾነ ካብ ቁርባን ይቀበል፡ ንጹሕ ዘይኾነ ግና ኣይቀበል። ንሰይጣንን ንሠራዊቱን ብዝተዳለወ መለኮታዊ ሓዊ ከይነድድ። ኣብ ልቡ ቂምን በቐልን ዘለዎ፡ ኣብ ጎሊናኡውን ዝሙትን ካልኣ ሓሳብን ዘለዎ ኣይቕረብ። (፬-፵፮)
- **Priest:-** He that is pure let him receive of the oblation and he that is not pure let him not receive it, that he may not be consumed by the fire of the godhead which is prepared for the devil and his angels. Who so hath revenge in his heart who so hath in him strange thoughts and fornications let him not draw nigh. (፬ -46)

- **ካህን፡-** ኢደይ ካብ ሥጋዊ ርስሓት ከም ዘንጻሕኩ፡ ከምኡ ድማ ካብ ናይ ኵልኹም ኃጢኣት ንጹሕ እየ። ደቆርኩም ኣብ ናይ ክርስቶስ ሥጋን ደምን እንተ ቐረብኩም፡ ካብኡ ብምቕባልኩም ኃላፍነት የብለይን። ብንጽሕና ኬንኩም እንተዘይቀረብኩም ኃጢኣትኩም ኣብ ገዛእ ርእስኹም እዩ ዚምለስ እምበር ኣነ ካብ ኃጢኣትኩም ንጹሕ እየ። (፬-፵፯)
- Priest: As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsble for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity. (፬ -47)

- **ዲያቆን፡-** ነዚ ናይ ካህን ቃል ዘስተሓቕረ፡ ወይ ዝሰሓቕን ዝተዛረበን ወይከኣ ብኽፍኣት ኣብ ውሽጢ ቤተ ክርስቲያን ዝቕመ እንተሎ፡ ንጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ከም ዘቕጥያን ኣብ ልዕሊኡ ከም ዘሸካዕለለን ይረዳእ። (፬-፵፰)
- Deacon:- If there be any who disdains this word of priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let hem know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, (፬ -48)

- አብ ክንዲ በረኸት መርገም፡ አብ ክንዲ ዓድገት ኃጢአትውን ገሃነመ እሳት ካብ እግዚአብሔር ኪቕበል እዩ። (፬-፵፰)
- and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin. (፬ -48)

- **ካህን፡-** አ ጐይታይን አምላኸይን፡ ገባሪ ሥርዓትን ወሃብ ፍቐርን፡ ክፉእ ሒልናን ቂምን ቅንኣትን፡ ሥጋዊ ፍትወትን ኣርሕቐለይ፡ ...(፬-፵፱)
- **Priest:-** O my Lord the God, author of the law, giver of peace and love, take away from me every evil thought, revenge, envy, and all the lusts of the flesh, make me meet to be added to Thy holy servants who pleased Thee by the beauty of their lives in the days of love and peace:

  (፬ -48)

- ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት(፶-፶፪)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon:- Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለን
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና፡
- People:- Lord have mercy upon (፶ - 52)

- ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ (፶-፶፪)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን፡
- Priest:- Peace be unto you all

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ
- ምስ መንፈስካ
- People:- And with Thy spirit. (፶ -52)

- ካህን፡ (ባስልዮስ ዝበሎ ኣምጻ ጸሎት)
- Priest: “Prayer of Salutation of St. Basil:
- ካህን፡- ዘለዓለም ዓቢይ እግዚኣብሔር ንሰብ ብዘይጥፍኣት ዝፈጠርካዮ፡ …(፶-፶፫)
- Priest:- God, great eternal, who didst form a man uncorrupt … (፶ -53)

- **ሕዝብ፡- ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ** (፶-፶፭-፪)

  ንእግዚአብሔር ኣብ ሰማያት ምስጋና ይኹን ኣብ ምድሪ ውን ንሰብ ፍቕርን ሰላምን ይኹን።

- People:- Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men. (፶ -55-2)

- **ካህን፡-** አ ፦ይታ አብ ልቢ ኵላትና ሥምረትካ ምላእ። ካብ ኵሉ ርኽሰትን ዕብዳንን አንጽሐና። ...(፶-፶፭)
- Priest:- O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all and purify us from the corruption and from all excess, ... (፶ -56)

- ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት መፍቅር ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት። (፩-፶፰)
- ምእንቲ ፍጽምቲ ሰላምን ፍቕርን ጸልዩ፡ ንሓድሕድኩም ድማ ብመንፈሳዊ ምስዕዓም ሰላም ተባሃሃሉ።
- Deacon:- Pray for the perfect peace and love. salute one another with a holy salutation. (፩ -58)

- ሕዝብ፡- ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ንትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት። (፶-፶፱)

- አ ክርስቶስ አምላኽና፡ ብቅዱስ ምስዕዓም ንሓድሕድና ሰላምታ ክንወሃሃብ ድልዋት ግበረና።

- People:- Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation. (፶ -59)

❖ካህናት ምስ ካህናት ዲያቆናት ምስ ዲያቆናት ህዝቢ ምስ ህዝቢ ሰላም ይበሃሃሉ።

- **ካህን፡-** ብዘይፍርዲ ካብ (ሥጋኻን ደምካን) ውህበትካን ክንቅበል ሃበና። ንሳ ከኣ ሞት ዘይብላ ሰማያዊት እያ። ...(፬-፷)
- **Priest**:- And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Christ. .... (፬ -60)

- **ካህን፡ ናይቲ በዓል ዝምልከት ቅዳሴ ገንጹሉ አኰቴተ ቁርባን ይበል**(-)

- Priest: The Anaphora of our fathers the Apostles … (-)

- ካህን፡ እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ። (ቅሐ-፪)
- እግዚአብሔር ምስ ኵልኹም ይኹን።
- Priest:- The Lord be with you all.
- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ
- People:- And with Thy spirit. (QH-2)

- ካህን፡ አእኩትዎ ለአምላክነ።(ቅሐ-፫)
- ንአምላኽና አመስግንዎ
- Priest:- Give ye thanks unto our God.
- ሕዝብ፡ ርቱዕ ይደሉ።
- ብሓቂ ይግባእ እዩ።
- People:- It is right, it is just. (QH-3)

- ካህን፡ አልዕሉ አልባቢክሙ። (ቅሐ-፫)
- ብልብኽሙ ሰማያዊ ነገር ሕሰቡ።
- Priest:- Lift up your hearts.

- ሕዝብ ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ።
- አብ እግዚአብሔር አምላኽና አሎና።
- People:- We have lifted them up unto the Lord our God. (QH-3)

- **ካህን፡- አ ጐይታ ብፍቑር ወድኻ ጐይታና ኢየሱስ ክርስቶስ ነመስግነካ ኣሎና።** ...(ቅሐ-፬)
- Priest:- We give thee thanks, O Lord, in Thy beloved son our Lord Jesus who in the last days thou didst send unto us ... (QH-4)

- ዲያቆን፡ በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳት ...(ቅሐ-፮)
- ምእንቲ ብፁዕን ቅዱስን ርእሲ ሊቃነ ጳጳሳት ...
- Deacon:- For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba (QH-6)

- ንፍቅ ካህን፡ ጸሎተ ቡራኬ ናይ ባስሌዎስ። (ቅሐ-፲)
- ኦ ሥሉስ ቅዱስ ኣብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ፍቑራት ክርስቲያን ንዝኾኑ ሕዝብኻ ብበረከት ሰማያውያንን ምድራውያንን ባርኽ። ...
- Asst. Priest, O Holy Trinity, Father And Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians beloved, with blessings Heavenly and earthly… (QH-10)

- ዲያቆን(ንፍቅ)፡ መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፣ ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን። (ቅሐ-፳፪)
- ኦ ጐይታ ንሊቃነ ጳጳሳትን ጳጳሳትን ንኤጲስ ቆጶሳትን ንቀሳውስትን ንዲያቆናትን ንኹሉም ሕዝበ ክርስቲያንን ምሕሮምን ይቕረ በለሎምን።
- Asst. Deacon:- Lord Pity and have mercy upon the Patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people. (QH-22)

- ካህን፡ ለእሉኒ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወተሣሃሎሙ ዘፈኖከ እምሰማይ ወልደከ (ቅሐ-፳፫)
- ነዚኣቶምን ንኹሎምን ነፍሶም አዕርፍ። ይቕረ በለሎም ካብ ሰማይ ናብ ማኅፀን ድንግል ዝለኣኽካዮ ወድኻ
- Priest:- To these and to all grant rest to their souls and have mercy upon Them. Thy Son whom Thou didst send from heaven to the (QH-23)

- ውስተ ማኅፀነ ድንግል ተጸውረ በከርሥ ሥጋ ኮነ ወልደቱ ተዐውቀ እመንፈስ ቅዱስ። (ቅሐ-፳፫)
- አብ ማኅፀን ተወሰነ፡ ሰብ ኮነ፡ ወድኻ ከም ዝኾነ ብመንፈስ ቅዱስ ተፈልጠ።
- womb of a virgin was conceived in her womb, and was made flesh, and Thy Son became known by the Holy Spirit. (QH-23)

- ዲያቆን፡ እለ ትነብሩ ተንሥኡ። (ቅሐ-፳፬)
- ዝተቐመጥኩም ተንሥኡ።
- Deacon:- Ye that sitting, stand up. (QH-24)

- ካህን፡ ለከ ለዘይቀውሙ ቅድሜከ አእላፈ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት ቅዱሳን መላእክት ወሊቃነ መላእክት (ቅሐ-፳፭)
- ንኣኻ ቅዱሳን መላእኽትን ሊቃነ መላእኽትን እልፍን አእላፋትን ትእልፊተ አእላፋትን፡ አብ ቅድሜኻ ይቕሙ።
- Priest:- There stand before Thee thousand thousands and ten thousand times then thousand and … (QH-25)

- ዲያቆን፡ ውስተ ጽባህ ነጽሩ። (ቅሐ-፳፮)
- ናብ ምብራቕ ተመልከቱ
- Deacon:- Look to the east. (QH-26)

- ካህን- መክቡራን እንስሳከ እለ ስድስቱ ክነፊሆሙ ሱራፌል ወኪሩቤል። (ቅሐ-፳፯)
- ብክልተ ክንፎም ገጾም ይኸድኑ፡ ብክልተ ክንፎም ከኣ እግሮም ይኸድኑድኑ፡
- Deacon:- The holy angels and archangels and Thy honorable beasts, each with six wings. (QH-27)

- በክልኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ ገጸሙ ወበክልኤ ክነፊሆሙ ይከድኑ እግሮሙ ወበክልኤ ክነፊሆሙ ይሠሩ አምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም። (ቅሐ-፳፯)

- ብክልተ ክንፎምውን ካብ ወሰን ክሳብ ወሰን ዓለም ይነፍሩ።

- With two of their wings they cover their face, with two of their wings they cover their feet, and with two of their wings they fly from end to end of the world. (QH-27)

- ዲያቆን፡ ንነጽር። (ቅሐ-፵፰)
- ነስተውዕል።
- Deacon:- Let us give heed. (QH-28)

- **ካህን፡ እዚኣቶም ኵላቶም ምስቶም ኵሎም ዚቕድሱኻን ዚውድሱኻን፡ ኩሉ ሳዕ ንኣኻ ዚቕድሱን ዚውድሱን እዮም። ሕጂ ከኣ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚኣብሔር ጐይታ ሠራዊት ፍጹም ንእንብለካ ቅዳሴና ተቐበል። ...(ቅሐ-፳፱)**
- Priest:- And they all constantly hallow and praise Thee, with all them that hallow and praise Thee; receive also our hallowing which we utter unto Thee: Holy Holy Holy perfect Lord of hosts.; (QH-29)

- ዲያቆን፡ አውሥኡ። (ቅሐ-፴፩)
- ተሰጥዎ ተቐበሉ።
- Deacon:- Answer ye. (QH-31)

- <u>ሕዝብ፡</u> ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚኣብሔር ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ መምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ።(ቅሐ-፴፪)
- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚኣብሔር ጐይታ ሠራዊት ክብሪ ምስጋናኻ ሰማይን ምድርን ምሉእ እዩ።
- <u>People</u>:- Holy Holy Holy, Perfect Lord of hosts, heaven and earth are full of the holiness of Thy glory. (QH-32)

- **ካህን፡** ሓቂ እዩ ናይ ክብርኻ ምስጋና ብሞይታናን ብኣምላኽናን ብመድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ሰማያትን ምድርን መልኡ። (ቅሐ-፴፫)
- **Priest**:- Truly heaven and earth are full of the holiness of Thy glory Through our Lord and our God and our Savior Jesus Christ Thy holy son. (QH-33)

- ቅዱስ ወድኻ ፍቓድካ ኪፍጽም ንኣኻ ሕዝቢ ኬዳሉ መጸ። ካብ ድንግልውን ተወልደ።(ቅሐ-፴፫)
- He came and was born of a virgin that He might fulfill Thy will and make a people for Thee. (QH-33)

- ሕዝብ፡ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ ተዘከረነ እግዚኦ ኦ ሊቅነ፣ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ። (ቅሐ-፴፬)

- ኦ ጐይታ ኣብ መንግሥትኻ ተዘከረና፡ ኦ መምህርና ኣብ መንግሥትኻ ተዘከረና፡ ኦ ጐይታ ኣብ መንግሥትኻ ተዘከረና።

- People:- Remember us, Lord, inThy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, (QH-34)

- ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ፣ በከመ ተዘከርኮ ለፊያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ። (ቅሐ-፴፬)

- ኣብ ቅዱስ ዕፀ መስቀል ከሎኻ ብየማን ንዝነበረ ሽፍታ ከም ዝዘከርካዮ ዘክረና።

- as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross. (QH-34)

- **ካህን፡** ብእኡ ንዚእመኑ ሕሙማት መከራ ተቓቢሉ ምእንቲ ኬድጎን ኣእዳዉ ንሕማም ዘርግሐ። ንሞት ኪስዕር፡ ማእሰር ሰይጣን ኪበትኽ ንሲኦልድማ ኪረግጽ፡ (ቅሐ-፴፮)
- Priest:- He stretched out his hands in the passion, suffering to save the suffers that trust in Him, who was delivered to the passion that (QH-36)

- ንቅዱሳን ኪመርሕ፡ ሥርዓት ኪተክል፡ ትንሣኤኡ ድማ ኬፍልጥ፡ ብፍቓዱ ንሕማም ዝተዋህበ እዩ።(ቅሐ-፴፮)
- he might destroy death, break the bonds of Satan, tread down hell, lead forth the saints ,established a covenant and make known His resurrection. (QH-36)

- ዲያቆን፡- አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት።(ቅሐ-፴፰)
- ቀሳውስቲ ኣእዳውኩም ኣልዕሉ።
- Deacon:- raise up your hands. (QH-38)

- **ካህን፡ በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብዕዎ ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት መብዑዓት እለ እንበለ ነውር።** (ቅሐ-፴፱)
- **በታ ዝኅዝዎ ለይቲ፡ ነውርን ነቐፋን ብዘይብለን ቅዱሳትን ብዑዓትን ብዝኾና አእዳዉ፡ ኅብስቲ አልዒሉ ኃዘ።**
- Priest:- In the same night in which they betrayed Him He took bread in His holy, blessed and spotless hands; (QH-39)

- ሕዝብ፡- ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን። (ቅሐ-፵)
- ንአምን ኢና፡ እዚ ከም ዝኾነ ብሓቂ ንአምን።
- People:- We believe that this is He, truly we believe. (QH-40)

- ካህን፡- **ወወሀቦሙ ...** (ቅሐ-፵፪)

  ናባኻ ናብ ኣቦኡ ናብ ሰማይ ኣንቃዕረረ፡ ኣመስጊኑ ባረኸ ቈረሰውን። ኑዮም ናቱ ንደቀ መዛሙርቱ ሓዋርያት ምእንታኸም ንዓድግት ኃጢኣት ዚቐረስ ሥጋይ እዚ እዩ እዚ (ምልክታ) ዓብስቲዚ እንኩ ብልዑ ኢሉ ሃቦም።

- Priest:- He looked up to heaven toward thee, His Father; gave thanks, blessed and broke; (QH-42)

- ሕዝብ፡ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን። (ቅሐ-፶፫)
- አሜን አሜን አሜን ንአምን ንእመንን ኦ ጐይታናን አምላኽናን ነመስግነካ አሎና፡ እዚ ከም ዝኾነ ብሓቂ ንአምን።
- People:-Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe. (QH-43)

- ካህን፡- ወከማሁ ጽዋዐኒ አእኩቶ ባሪኮ፣ ቡራኬ ላዕለ ጽዋዕ ፫ ተ ጊዜ። ወቀዲሶ ወወሀቦሙ ለእሊአሁ አርዳኢሁ (ቅሐ-፵፬)
- ከምኡውን ኑቲ ጽዋዕ ኣመስጊኑን ባሪኾን ቀዲሱን እዚ ጽዋዕ እዚ (ምልክታ) ምእንታኾም
- Priest:- And likewise also the cup: giving thanks, blessing it, and hallowing it, He gave it to His disciples, and said unto them, take drink; (QH-44)

- ወይቤሎሙ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ “እማሬ” ደምየ ውስቱ ዘለበእንቲአክሙ ይትከዐው ለሥርየት ኀጢአት።(ቅሐ-፵፬)
- ንበኛ ብዙኃት ዚፈስስ ደመይ እዩ እሞ፡ እንኩ ስተዩ ኢሉ ነቶም ናቱ ንደቂ መዛሙርቱ ሃቦም።
- this cup is my blood which will be shed on behalf of you as a propitiation for many. (QH-44)

- ሕዝብ፡ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።(ቅሐ-፵፭)
- አሜን አሜን አሜን ንአምንን ንእመንን ኦ ጐይታናን አምላኽናን ነመስግነካ ኣሎና፡ እዚ ከም ዝኾነ ብሓቂ ንአምን።
- People:- Amen Amen Amen: We believe and confess, we glorify thee, O our Lord and our God; that this is He we truly believe. (QH-45)

- ካህን፡- ሶበ ትገብርዎ ለዝንቱ ተዝካረ ዚአየ ግበሩ። (ቅሐ-፶፭)

- ነዚውን ክትገብርዎ ከሎኹም፡ ንመዘከርታይ ግብርዎ በሉም።

- Priest:- And as often as ye do this do it in remembrance of me. (QH-46)

- <u>ሕዝብ፡</u> ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ፣ ነአምን ዕርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሓከ (ቅሐ-፵፯)
- አ ጐይታ፡ ሙማትካን ቅድስቲ ትንሣኤካን ነዘንቱ፡ ዕርገትካን ዳግማይ ምጽአትካንውን ንአምን። ነመስግነካን ንእመነካን።
- <u>People</u>:- We proclaim Thy death, Lord, and Thy holy resurrection; we believe in Thy ascension and Thy second advent. (QH-47)

- ወንትአመነከ ንስእለከ ወናስተብቍዓከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ። (ቅሐ-፵፯)
- ኦ ጐይታናን ኣምላኽናን ንልምነካን ንምሕጸነካን ኣሎና።
- We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and God. (QH-47)

- ካህን፤ ይእዜኒ እግዚኦ ንዜኮር ሞተከ ወትንሣኤከ ቅድስተ...(ቅሐ-፵፰)
- አ ጐይታ ሕጂውን ሙማትካን ትንሣኤኻን እናዘኸርና ንእመነካ፡ ....
- Priest:- Now, Lord , we remember Thy death, and.. (QH-48)

- ሕዝብ፡ አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ።(ቅሐ-፶)
- አሜን ኦ ጐይታ መሓረና፡ ኦ ጐይታ ኣናሕለየልና፡ ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና።
- People:- Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us. (QH-50)

- ዲያቆን፡ በኩሉ ልብ ናስተብቍዖ ለእግዚአብሔር አምላክነ ጎብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ። (ቅሐ-፶፩)
- ንእግዚአብሔር አምላኽና ሠናይ ጎብረት መንፈስ ቅዱስ ምእንቲ ኪህበና ብምሉእ ልብና ንለምኖ። “
- Deacon:- With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit. (QH-51)

- ሕዝብ፡ በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።(ቅሐ-፶፪)

- ጥንቲ ሀልዊ ኮይኑ ከም ዝነበረ ንውሉድ ወለዶን ንዘለዓለምን ሀልው ኮይኑ ይነብር ኣሎ።

- People:- As it was, is and shall be unto generations o generations, world without end. (QH-52)

- **ካህን፡** ካብኡ ንዚቕበሉ ኵሎም (ሥጋኻ ምስ ደምካ) ሓደ ጌርካ ሃቦም። ንንጽሕናን ንምልኣት መንፈስ ቅዱስን ንቕድስናን ንሓቀኛ እምነት ንምጽናዕን ይኹኖም። (ቅሐ-፶፫)
- Priest: Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto Them for sanctification and or filling with the Holy Spirit and (QH-53)

- ንኣኻ ኪቕድሱን ንፍቕር ውድኻ ኢየሱስ ክርስቶስን ምስ መንፈስ ቅዱስን ንዘለዓለም ዓለም። (ቅሐ-፶፫)
- for Strengthening of the true faith, that they may hallow and praise Thee and Thy beloved Son Jesus Christ withHoly Spirit. (QH-53)
- **ሕዝብ፡ አሜን።**
- People:- Amen.

- ስእሊ ናይ ሐሙስ ጸሎት
- (ናይ ካይታና ድራር)

- **ካህን፡(ሕዝቢ ንካህን እናተኾተሉ)**
  ሀበነ ንንበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ ወፈውሰነ በዝንቱ ጽርስፎራ ከመ ብከ ንሕየው ዘለኵሉ ዓለም ወለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፶፬)

- **በቲ ናትካ ዝኾነ መንፈስ ቅዱስ ሓደ ክንከውን ሃበና፡ በዚ ዓብስቲዚውን ንኹሉ ዓለምን ንዘለዓለምን ብኣኻ ሕያዋን ክንከውን ፈውሰና።**

- People: Repeat his words. Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever. (QH-54)

- ካህን፡ (ሕዝቢ ንካህን እናተኽተሉ)

  ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር ወቡሩክ ዘይመጽእ በስመ እግዚአብሔር ወይትባረክ ስመ ስብሐቲሁ ለይኩን ለይኩን ቡሩከ ለይኩን። (ቅሐ-፶፭)

- ስም እግዚአብሔር ቡሩኽ እዩ። ብስም እግዚአብሔር ዚመጽእውን ቡሩኽ እዩ። ስም ጐይትነቱ ይባረኽ። ይኹን ይኹን፡ ቡሩኽ ይኹን።

- Priest:- Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that We may live in Thee for ever. (QH-55)

- **ካህን፡ ፈኑ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ።** (ቅሐ-፶፭)
- **ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ኣብ ልዕሌና ፈኑ።**
- Priest:- Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ሕዝብ፡ ከምኡ ይበሉ

People:- Repeat his words. (QH-56)

- ዲያቆን፡ ተንሥኡ ለጸሎት። (ቅሐ-፶፭)
- ንጸሎት ተንሥኡ።
- Deacon:- Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡ እግዚኦ ተሣሃለነ።
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና።
- People:- Lord have mercy upon us. (QH-57)

- ካህን፡ ሰላም ለኵልክሙ (ቅሐ-፶፭)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን።
- Priest:- Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡ ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (QH-57)

ካህን:- *(ናይ ምፍታት ጸሎት)*

- **ከም ብሓድሽ ድማ ኵሉ ንዚጎዝ እግዚኣብሔር ኣቦ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ...(ቅሐ-፶፰)**
- *Priest* : "Prayer of Fraction“

And again we beseech the almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ ,, (QH-58)

- **ዲያቆን፡ ጸልዩ (ሐዋ-፳)**
- **ጸልዩ**
- Deacon:- Pray ye. (QH-60)

- **ሕዝብ፡** **ኣብ ሰማያት እትነብር ኣቦና ስምካ ይቀደስ መንግሥትኻ ትምጻእ ፍቓድካ ከምቲ ኣብ ሰማይ ከምዝኾነ ከምኡ ድማ ኣብ ምድሪ ይኹን ናይ ዕለት ምግብና ሎሚ ሃበና** (ቅሐ-፷)
- People:- Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, (QH-60)

- ንሕና ንዝበደሉና በደሎም ከም ዝሓደግናሎም በደልናን ኣበሳናን ሕደግልና። ካብ ክፉእ ኣድኅነና እምበር ኣብ ፈተና ኣይተእትወና መንግሥትን ኃይልን ክብርና ምስጋና ናትካ እዩ እሞ ንዘለዓለም።(ቅሐ-፷)
- And forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever. (QH-60)

- **ካህን፡ ኵሉ እትጎዝ እግዚኣብሔር ኣምላኽና፡ ...(ቅሐ-፷፩)**
- Priest:- Lord, our Almighty God , (QH-61) ...

- ሕዝብ፡ በከመ ምህረትከ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (ሰለሰተ ግዜ) (ቀሐ-፷፪)
- አ አምላኽና ከም ምሕረትካ እምበር ከም መደልናስ አይኹን። (3 ግዜ)
- People:- According to Thy mercy, our God, and not according to our sins. (three times) (QH-62)

በብተራ ኹሎም ከምዚ ይበሉ

- ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም። (ቅሐ-፷፫)

- ንመድኃኔ ዓለም ሠራዊት መላእኽቱ፡ ዬ፡ ዬ፡ ዬ ኣብ ቅድሚኡ ይቑሙ።

In succession, they shall all say 3 times:

- The hosts of the angels of the Savior of the World ye ye ye, stand before the Savior of the world. (QH-63)

- ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።(ቅ - ፷፬)
- ንመድኃኔ ዓለም ከቢቦም የመስግንዎ፡ ዬ፡ ዬ፡ ዬ ንመድኃኔ ዓለም ሥጋኡን ደሙን እዚ እዩ።
- And encircle the Savior of the world ye ye ye even the body and blood And blood of the Savior of the world (QH-64)

- ወንብጻሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም ዬ ዬ ዬ በአሚነ ዚአሁ ሐዋርያት ተለዉ ዐሠሮ። (ቅሐ-፷፭)
- ናብ ቅድሚ ገጹ ንመድኃኔ ዓለም ክንቀርብ፤ ዬ ዬ ዬ ንእኡ ብምእማን ንክርስቶስ ነገልግል። (ሐዋርያት ኣሰሩ ሰዓቡ)
- Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In the faith which is of Him let us submit ourselves to Christ. (QH-65)

- ዲያቆን ንፍቅ፡ አርጎዉ ሞኃተ መኳንንት።
- መኳንንቲ (ዓጸዉተ ሞህት) አፍ ደጌታት ክፈቱ። (ቅሐ-፷፮)
- Asst. Deacon:- Open ye the gates, princes. (QH-66)
- ዲያቆን፡- እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ። (ሐዋ-፷፯)
- አቱም ደዉ ኢልኩም ዘሎ'ኹም ርእሰ'ኹም አድንኑ።
- Deacon:- Ye Who are standing bow you heads. (QH-67)

- ንዘልዓለም እትነብር እግዚኣብሔር ዝተሠወረን ግሁድን እትፈልጥ፡ ሕዝብኻ ኣራእሶም ኣብ ቅድሜኻ ኣድኒኖም ኣለዉ።
  ... (ቅሐ-፷፰)
- Priest:- Lord eternal, who knows what is hidden and what manifest, Before Thee Thy people have bowed their heads, and unto Thee have Subdued the stubborn hearts of their body; look from Thy worthy dwelling (QH-68)

- Place, bless them men and women; incline Thy ear to them and hearken unto heir prayer. Establish them with the strength of Thy right hand, help them and protect them from evil affliction; be a guardian both to their bodies and to their souls; and increase to them, both men and women, Thy faith and the fear of Thy name;

- ዲያቆን፡- ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት። (ቅሐ-፸፩)
- ንእግዚአብሔር ብፍርሓት ስገዱ።
- Deacon:- Worship the Lord with fear. (QH-71)

- ሕዝብ፡- ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሓከ።
- ኦ ጐይታ ኣብ ቅድሜኻ ንሰግድን ነመስግነካን ኣሎና።
- People:- Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

- **ካህን፡** *(ናይ ንስሓ ጸሎት)*

  ኦ ጐይታ ኵሉ ዓለም ዝኃዝካ እግዚኣብሔ ኣብ፡ ቁስሊ ነፍስናን መንፈስናን እትፍውስ ንስኻ ኢኻ። … **(ቅሐ-ፍ፱)**

- Priest:- *(Prayer of Pentence)*

  O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten son, … (QH-72)

- ዲያቆን፡- ነጽር። (ቅሐ-፹፱)
- ኣስተውዕል
- Deacon:- Give heed. (QH-89)
- ካህን፡- ቅድሳት ለቅዱሳን።(ቅሐ-፺)
- ዝተቐደሰ ሥጋኡን ደሙን ንዝተቐደሱ እዩ።
- Priest:- Holy things for the Holy. (QH-90)

- ሕዝብ፡- አሐዱ አብ ቅዱስ፣ አሐዱ ወልድ ቅዱስ፣አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።(ቅሐ-፺)

- ሐደ አብ ቅዱስ እዩ፡ ሐደ ወልድ ቅዱስ እዩ፡ ሐደ መንፈስ ቅዱስ ቅዱስ እዩ።

- People:- One is the Holy Father, one is the Holy Son, one is the Holy Spirit. (QH-90)

- ካህን፡- እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ። (ቅሐ-፶፩)
- እግዚአብሔር ምስ ኵልኹም ይኹን፡
- Priest:- The Lord be with you all.
- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (QH-91)

ናይ ሥነ ሰቅለት ሰጓሊ

(ሀዝቢ ንካህን እናተሸተሉ)

- **ካህን፡- እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ።** *(41ግዜ) (ቅሐ-፺፫)*
- **ኦ ክርስቶስ ሞይታ መሐረና፡** *(41 ጊዜ)*
- Pries:- Lord have compassion upon us O! Christ! *(41 times)* (QH-93)

- ዲያቆን፡- እለ ውስተ ንስሐ ሀሎክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ። (ቅሐ-፺፬)

- አብ ንስሓ ዘሎኹም ርእሰኹም አድንኑ።

- Deacon:- Ye that are penitent, bow your heads. (QH-94)

- ካህን :- አ እግዚኣብሔር ኣምላኽና ኣብ ንስሓ ንዘለዉ ሕዝብኻ ተመልከት፡ ከም መጠን ዕቤት ለውሃትካ ይቕረ በለሎም። ከም ብዝጊ ምሕረትካውን በደሎም ደምስሰሎም። ...(ቅሐ-፺፭)

- Priest:- Lord our God, look upon Thy people that are penitent, and according to Thy great mercy have mercy upon them, and according to the multitude of Thy compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil... (QH-95)

- And redeem their soul in peace, forgive their former works. Join them with they holy church; through the grace and compassion of Thy only begotten Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

- ዲያቆን፡- ተንሥኡ ለጸሎት።(ቅሐ-፶፭)
- ንጸሎት ተንሥኡ፡
- Deacon:- Stand up for prayer.

- ሕዝብ፡- እግዚኦ ተሣሃለነ
- ኦ ጐይታ ይቕረ በለልና፡
- People:- Lord have mercy upon us. (QH-97)

- ካህን፡- ሰላም ለኵልክሙ። (ቅሐ-፶፭)
- ሰላም ንኹልኹም ይኹን፡
- People:- Peace be unto you all.

- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስ።
- ምስ መንፈስካ።
- People:- And with Thy spirit. (QH-97)

- ካህን፡ እዚ ናይ ብሓቂ ሥጋ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ እዩ፡ ኣሚኖም ካብኡ ንዚቕበሉ ንሕይወትን ንመድኃኒትን ንሥርየት ኃጢኣትን ዚወሃብ እዩ። (ቅሐ-፶፰)
- ሕዝብ፡- አሜን
- አሜን
- People:- Amen. (QH-98)

- **ካህን፡** እዚ ናይ ብሓቂ ናይ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደሙ እዩ፣ ኣሚኖም ካብኡ ንዚቐበሉ፣ ንሕይወትን ንመድኃኒትን ንሥርየት ኃጢኣትን ዚወሃብ እዩ። (ቅሐ-፺፱)
- **ሕዝብ፡-** **ኣሜን**
- **ኣሜን**
- People:- Amen. (QH-99)

- ካህን፡ እስመ ዝንቱ ውእቱ "እማሬ" ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን። (ቅሐ-፻)
- እዚ ናይ አማኑኤል አምላኽና ናይ ብሓቂ ሥጋኡን ደሙን እዩ።
- ሕዝብ፡- አሜን
- አሜን
- People:- Amen. (QH-100)

- **ካህን፡** ኣኣምን ኣኣምን ኣኣምን ክሳዕ ዳሕረይቲ እስትንፋሱ፡ እዚ ናይ ጐይታናን ኣምላኽናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ፡ ብኽልተ ወገን ድንግል ዝኾነት ካብ ቅድስቲ እግዝእትነ ማርያም ዝወሰዶ፡ ምስ መለኮቱ ሓደ ዝገበሮ፡ ሥጋኡን ደሙን ከም ዝኾነ እእመን። (ቅሐ-፻፩)

- ብዘይ ምትሕውዋስን ምድብላቕን፡ ብዘይምፍልላይን ምልውዋጥን ብዘመን ጴንጤናዊ ጲላጦስ ብሥናይ ምስክርነት ሰማዕት ዝኾነ፡ ምእንታና ምእንቲ ሕይወት ዅልና ኣጎሊፉ ዝሃቦ እዩ። (ቅሐ-፻፩)
- ሕዝብ፡- **አሜን**
- አሜን
- People:- Amen. (QH-101)

- **ካህን፡** ኣኣምን ኣኣምን ኣኣምን መለኮቱ ካብ ትስብእቱ ከኦ ሓንቲ ሰዓት ወይ ከም ቅጽበት ዓይኒ ከም ዘይተፈልየ እእመን። ካብኡ ብእምነት ንዚቕበሉ ንሕይወትን መድኃኒትን ንጎድግት ኃጢኣትን ኪኸውን ምእንታና ኣጎሊፉ ሃቦ። (ቅሐ-፻፪)
- **ሕዝብ፡-** **ኣሜን**
- ኣሜን
- People:- Amen. (QH-102)

❖ **ካህን፡** ኣኣምን ኣኣምን ኣኣምን እእመንውን። እዚ ናይ ጐይታናን ኣምላኽናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋኡን ደሙን ከም ዝኾነ ንእኡ ምስጋናን ክብርን፡ ስግደትን ዚግብኦ እዩ። ምስ ለዋህ ሰማያዊ ኣቡኡን ምስ መሕወዪ መንፈስ ቅዱስን ልምን ሑሉ ሳዕን ንዘለዓለም ዓለም ኣሜን። (ቅሐ -፶፫)

- **ካህን፡** አ እግዚኣብሔር ኣምላኸይ፡ ባህ ዜብለካ መሥዋዕቲ ሥጋ ወድኻ እኳሆ ሓደ ወድኻ ምእንታይ ሞይቱ እዩ እሞ፡ በዚ ኩሉ ኃጢኣተይ ኣናሕስየለይ። ... (ቅሐ-፻፷)

- Priest: Lord my God, behold the sacrifice of Thy Son's body which pleaseth Thee. Through it blot out all my sins because Thy only-begotten Son died for me. ... (QH-105)

ሙልክዓ ቁርባን

መልክዓ ቁርባን

- ካህን፡- ሰላም ለኪ፥ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፥ ማርያም እምነ ናስተብቍዓኪ፥ (መልክዓ ቁርባን)
- ሰላም ንኣኺ ይኹን እናበልና ንሰግደልክን ንልምነክን ኣዴና ማርያም
- Priest:- Peace be unto you, while bowing unto you, Our mother Mary, we ask for your prayers.(MQ)

- ሕዝብ፡- እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፅነ ብኪ፥ በእንተ ሐና እምኪ፥ ወኢያቄም አቡኪ፥ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ። (መቂ)
- ካብ ሃዳናይ ኣራዊት ንምሕጸነኪ፡ ምእንቲ ሃና ኣደኺን ኢያቄም ኣቦኽን፡ ማኅበርና ድንግል ባርኽልና።
- People:- Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and thy father, Iyakem, O! Virgin bless our congregation this day. (MQ)

- **ካህን፡-** ሰላም ሰላም ለመልክዐ ሐና ወኢያቄም ። በርስዓኖሙ ጥሉል ዘወለድዋ ለማርያም።(መቁ)

- **ሕዝብ፡-** እትመኀፀን አንሰ በመልክየሙ ፍጹም። ወእትዓተብ መልክዕየ በወርኀ ግሩም። ለዐለመ ዓለም ወዓዲ በሰላም።

- **ካህን፡-** ተማኅፀነ ድንግል በሥጋኪ ንጹሕ በዘለብሶ። ወበኪዳንኪ ጽኑዕ ዘኢይትሔሶ ።

- **ሕዝብ፡-** መፍቀሬ አምላክ ገብርኪ ዘአወፈየኪ ንግሥ። ታግርሪ ፀሮ ታሕተ አትሮንሶ። ወሀበኪ ምዕቅብና ሥጋሁ ወነፍሶ። (መቁ)

- **ካህን፡-** ናዛዚትነ እምኃዘን ወጎይለ ውርዙትነ እምርስዓን። በማሥፀንኪ ተፀውረ ብሉየ መዋዕል ሕፃን።

- **ሕዝብ፡-** አ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን። በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበጊዜ ንጹሕ ቍርባን ። ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን። (መቁ)

- **ካህን፡-** ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ። በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

- **ሕዝብ፡-** ፈትዊ እሙ በረከተ አፉኪ መዓዛ ከርቤ። ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከቦ ምንዳቤ። ኀብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ። (መቁ)

- ካህን፡- ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ፥ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ፥(መቂ)

- ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ናብ ልዕሊ ኅብስትን ወይንን ይውረድ ኣብ ዚብለሉ ጊዜ

- Asst. Priest:- As the priest says let the Holy Spirit descend on this revered Holy of Holies(MQ)

- <u>ሕዝብ፡-</u> ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ፥ ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ። (መቂ)
- ኣብ ማእከል ቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ፡ ብዘደንቐ ግሩም ሥልጣኑ ኣባላት ክርስቶስ ንኽኾኑ ይልውጦም።
- <u>People</u>: The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood. (MQ)

- ካህን፡- ሰላም ለክሙ ጻድቃን ወሰማዕት፥ እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።(መቂ)

- ሰላም ንኣኹም፡ ብእምነት ዘዕረፍኩም ጻድቃን

- Priest:- Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith. (MQ)

- ሕዝብ፡- መዋዕያነ ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤ ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በሶሉ ሰዓት እንበለ ንሥሐ ኪያነ ኢይንሣእ ሞት። (መቂ)
- ብብዙኅ ትዕግስቲ ንዓለም ዝሰዓርኩም፡ ኣብ ቅድሚ ፈጣሪ ኩሉ ጊዜ ጸልዩልና፡ ብዘይንስሓ ሞት ከይወስደና።
- People:- Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented. (MQ)

- ንፍቀ ካህን፡- ሰላም ለክሙ ጻድቃነ ዛቲ ዕለት ኵልክሙ፤ ዕድ ወአንስት በበአስማቲክሙ። (መቂ)

- ሰላም ንኣኽሙ ናይ ዚ መዓልቲዚ ጻድቃን ኵልኽሙ፣ በብኣስማትኩም፣

- Asst. Priest:- Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name. (MQ)

- ሕዝብ፡- ቅዱሳነ ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤ ዝክሩነ በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤ ተማኅፀነ ለክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ። (መቂ)
- አብ ሰማይን ምድርን ማኅበር ሥላሴ ዝኾበርኩም፥ አብ ጸሎትኩም ዘክሩና፥ ምእንቲ ማርያም አዲኡ፥ ብናይ ክርስቶስ ሥጋን ደምን ንምሕጸነኩም።
- People:- Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You. (MQ)

እንተቐባበሉ

- እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ *(3 ጊዜ)* (መቁ)
- ኦ ክርስቶስ ጐይታ መሐረና *(3 ግዜ)*
- Lord have compassion upon us, O! Christ, Lord. *(3 times)*
- በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ *(3 ጊዜ)*
- ምእንቲ ማርያም መሐረና ክርስቶስ *(3 ግዜ)*
- For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord *(3 times)* (MQ)

- **ካህን፡- ሰአሊ ለነ ማርያም፥ ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለነ።** (መቂ)

- **ምእንቲ ማርያም መሓረና ክርስቶስ ማርያም ምሕረቱ ኪህበና ናብ ወድኻ ለምንልና።**

- Priest:- O Mary , Pray for our Mercy, so that He may forgive us. (MQ)

- ዲያቆን፡- ጸልዩ በእንቲአነ ወበአንተ ኵሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ። (ቅሐ-)
- ምእንታይን ምእንቲ ኵሎም ክርስቲያን መዘክርታአም ግበሩ ዝበሉናን ጸልዩ። ብፍቅሪ ኢየሱስ ክርስቶስውን አመስግኑን ዘምሩን።
- Deacon:- Pray Ye for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.(QH)

- ሕዝብ፡- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፥ ሀበኒ ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ። (ቅሐ-፻፲፭)

- ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘይምርመር፡ እዚ ሥጋን ደምን ብዘይኾነኔ ንሕይወት ኪኾነኒ ሃበኒ።

- People:- Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive this Body and this Blood for life and not for condemnation. (QH-117)

- ሀበኒ እግበር ፍሬ ዘያሥምረከ ከመ አስተርኢ በስብሐቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ።(ቅሐ-፻፲፯)
- ኣብ ክብርኻ ምእንቲ ክርአ፡ ናትካ ፍቓድ እናገበርኩ፡ ድማ ምእንቲ ንኣኻ ክነብር፡ ዘሥምረካ ፍረ ሃበኒ።
- Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will. (QH-117)

- በተአምኖ እጼውዐከ አበ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ። (ቅሐ-፻፲፰)
- ብእምነት አቦ ኢለ እጽውዓካ፡ መንግሥትኻውን እጽውዕ፡ ስለዚ ኦ ጐይታ፡ ስምካ አባና ይቀደስ፡
- In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kingdom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, (QH-118)

- እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም። (ቅሐ-፻፲፰)
- ንስኻ ኃያልን ምስጉንን ስቡህን ኢኻ እሞ፡ ንዘልዓለም ዓለም ምስጋና ንኣኻ ይኹን።
- for mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be glory, world without end. (QH-118)

(ድሕሪ ቁርባን፡)

- **ሕዝብ፡-** **ምእንቲ ምድኃን ሰብ፡ ሰብ ዝኾነ፡ ኣምላኻዊ ምሥጢር፡ ንዝተቐበልኩ፡ ንኣይ ንኣፈይ ምስጋና፡ ንልበይ ሓጎስ ንነፍሰይ ደስታ ምላእ።** **(ቅሐ-፻፲፱)**

(After the Holy communion:)

- People: Fill my mouth with praise, my heart with joy and my soul with gladness, fill me who have received of this divine mystery, O Thou who hast become man for the salvation of man. (QH-119)

- ዲያቆን፡- ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ (ቅሐ-፻፴)
- ነመስግኖ፡ ዝተቐበልናዮ ንሕይወት ነፍሲ፡ ፈውሲ ይኹነና፡ ሥጋኡን ደሙን ተቐቢልና ንእግዚአብሔር ነመስግኖ አሎና።፡
- Deacon:- We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that (QH-130)

- ዘተመጠነ ንስእል ወንትመሐፀን እንዘ ንሴብሖ ለእግዚአብሔር አምላክነ። (ቅሐ-፻፴)
- እዞም ዝተቐበልና ንእግዚአብሔር አምላኽና እናአመስገንናዮ፡ ንልምንን ንምሕጸንን አሎና።
- Deacon:- which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God. (QH-130)

- **ካህን፡- አሌዕለከ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርከ ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።** (ቅሐ-፻፴፩)

- **አ ንጉሠይን አምላኸይን ልዕል ኤብለካ አሎኹ፡ ስምካውን እባርኽ አሎኹ። ኩሉ ሳዕን ንዘለዓለምን።**

- Priest:- My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-131)

- ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት። (ቅሐ-፻፴፩)

- አብ ሰማያት እትነብር አቦና፡ አ ጐይታ አብ ፈተና አይተእትወና።

- People:- Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH-131)

- ዲያቆን፡- ተመጠነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ። (ቅሐ-፻፴፪)

- ንክርስቶስ ካብ ቅዱስ ሥጋኡን ካብ ክቡር ደሙን ተቐበልና፡

- Deacon:- We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ. (QH-132)

- **ካህን፡- ኵሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።** (ቅሐ-፻፴፯)

- **ኵሉ መዓልቲ እባርኸካ፡ ንስምካውን ምስጋና አቕርብ ንዘልዓለም ዓለም**

- Priest: My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-137)

- ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ ውስተ መንሱት። (ቅሐ-)

- አብ ሰማያት እትነብር አቦና፡ አ ጐይታ አብ ፈተና አይተእትወና።

- People: Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH)

- ዲያቆን፡- ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድስተ።(ቅሐ-)
- ክብርትን ቅድስትን ምሥጢር (ሥጋኡን ደሙን) ክንቅበልን ከነመስግንን ይግብኣና እዩ።
- Deacon:- And let us give thanks unto Him that maketh us meet to communicate in the precious and holy mystery. (QH-)

- ካህን፡- ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ፡ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።(ቅሐ-፻፴፰)

- አፌይ ምስጋና እግዚአብሔር ይዛረብ፡ ሥጋ ዝለበሰ ኵሉ ድማ፡ ንቅዱስ ስሙ የመስግን ነለዓለም ዓለም።

- Priest:- My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever. (QH-138)

- ሕዝብ፡- አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት። (ቅሐ-፻፴፰)
- አብ ሰማያት እትነብር አቦና፡ አ ጐይታ አብ ፈተና አይተእትወና።
- People:- Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation. (QH-138)

መንጽሒ ነፍሲ

- ካህን፡- መካዕበ ናስተበቍዕ ዘሎ ይእጎዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወድኃኒሄ ኢየሱስ ክርስቶስ። (ቅሐ-፻፴፱)
- ከም ብሓድሽ ኩሉ ንዚጎዝ እግዚአብሔር አቦ ጐይታናን መድኃኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ንልምን ኣሎና።
- People:- (QH-139)

- ነአኵተከ እስመ ከፈልከነ ንንሣእ ዘእምቅዱስ ምሥጢር ኢይኩን ለርስሐት ወኢ ለኵነኔ አላ ለሐድሶ ነፍስ ወሥጋ ወምነፈስ። (ቅሐ-፻፵)
- ካብ ቅዱስ ምሥጢር ክንቅበል ስለ ዝኸፈልካና ነመስግነካ ኣሎና። ነፍስን ሥጋን መንፈስን ንምሕዳስ ይኹነልና እምበር ንምርሳሕን ንወቕሳን ኣይኹነና።
- People:- (QH-140)

- በአሐዱ ወልድኩ ዘቦቱ ለኩ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእጎዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።(ቅሐ-፻፵)
- ብሓደ ወድኻ ምስኡን ምስ መንፈስ ቅዱስን ክብርን ሥልጣንን ብእኡ ዘሎካ ሎምን ኹሉ ሳዕን ንዘለዓለም ዓለም አሜን።

- People:- (QH-140)

❖ አቦና…

❖ አዴና …

- ዲያቆን፡- አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚእብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።(ቅሐ-፻፶፱)
- ብኢድ ኣገልጋሊኡ ካህን ምእንቲ ኪባርኽኩም ኣብ ቅድሚ እግዚኣብሔር ኣምላኽና ኣርእስኩም ኣድንኑ።
- Deacon:- Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest. (QH-149)

- ሕዝብ፡- አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ወይሣሃለነ። (ቅሐ-፻፶፱)
- አሜን እግዚአብሔር ይባርኽና ይቅረውን ይበለልና።
- People: Amen, may He bless us and forgive us. (QH-150)

- ካህን፡- <u>አ እግዚኦ አድኅን ሕዝበከ ወባርክ ርስተከ ...</u>(ቅሐ-፻፷)
- አ ጐይታ ሕዝብኻ አድኅን ርስትኻውን ባርኽ ...
- Priest: O Lord, save Thy people and bless Thy inheritance. Free Them, lift them up for ever, and keep Thy church which Thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, ... (QH-160)

- ካህን፡- እግዚአብሔር የሃሉ ምስለ ኵልክሙ። (ቅሐ-፻፷፫)
- እግዚአብሔር ምስ ኵልኹም ይኹን።
- Priest: The Lord be with you all.
- ሕዝብ፡- ምስለ መንፈስከ።
- ምስ መንፈስካ።
- People: And with thy spirit. (QH-163)

- አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነነ ዘተመጠነ ሥጋከ ወደመከ አብሐነ በመንፈስ ንኪድ ኵሎ ኃይሎ ለጸላዒ። (ቅሐ-፻፷፬)

- አሜን እግዚአብሔር ንባሮትካ ብሰላም ባርኽና። ዝተቐበልናዮ ሥጋኻን ደምካን ንጎድግት ኃጢኣት ይኹነና። ኵሉ ኃይሊ ጸላኢ ብመንፈስ ክንረግጽ ሥልጣን ሃበና።

- በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኵልነ እምኵሉ ምግባረ እኩይ እግጎሥነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ።(ቅሐ-፻፷፬)
- ምሕረት ዝመልአት በረኸት ቅድስቲ ኢድካ ንአእ ኵላትና ንጽበ አሎና። ካብ ክፉእ ምግባር ኩሉ አርሕቐና፡ ኣብ ኩሉ ምግባር ሠናይ ከኣ ጸምብረና።

- ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ ኪያከ እግዚኦ ነአኩት ነሢእነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ። (ቅሐ-፻፷፭-፪)

- ቅዱስ ሥጋኡን ክቡር ደሙን ዝሃበና ቡሩኽ እዩ።ብኃይሊ መስቀሉ ንኢየሱስ ክርስቶስ ጸጋ ተቐቢልና ሕይወትውን ረኺብና ኢና። ኦ ጐይታ ካብ መንፈስ ቅዱስ ዝተረኽበ ጸጋ ተቐቢልና ንኣኻ ነመስግን ኣሎና።(QH-165-2)

- ዲያቆን፡- እትው በሰላም።(ቅሐ -፻፷፭)
- ብሰላም እተዉ።
- Deacon: Go ye in Peace. (QH-165)

❖መልእኽቲ